

avion *Tourism*



ISSN 2282-155X



800661
N51T-2822 N51T
9 472228 155006

Enjoy shopping!

Avion TOURISM EDITORIAL



150 STORES WITH DISCOUNTS FROM 30% TO 70%

MORE THAN 300 PRESTIGIOUS BRANDS AS: ARMANI, ALBERTO GUARDIANI, BALDININI, BARBOUR, BORBONESE, CAVALLI CLASS, CALVIN KLEIN, CARACTÈRE, COLMAR, ELISABETTA FRANCHI, GAP, GEOX, GUESS, ICEBERG, MISSONI, NAPAPIJRI, PATRIZIA PEPE, POLLINI, ROBE DI KAPPA, SALOMON, SWAROVSKI, THE NORTH FACE, TIMBERLAND, TOMMY HILFGER, T TRUSSARDI, TWIN SET, UNDER ARMOUR.



30 MINUTES FROM MILAN
OPEN 7 DAYS A WEEK, FROM 10 A.M. TO 8 P.M.
DAILY SHUTTLE SERVICE FROM MILAN. BOOKING ON THESTYLEDOUTLETS.IT
A4 MI-TO Exit Biondrotte/Vicolungo

 **vicolungo**
thestyleoutlets

Avion **Tourism Airport Magazine**, edito esclusivamente in edizione digitale, nasce con l'intento di presentare ad ogni uscita una raccolta delle destinazioni turistiche selezionate dalla redazione per gli utenti del sito internet Avion Tourism, dove poter trovare interessanti spunti di viaggio sulle città da visitare, informazioni sulle compagnie aeree di bandiera che effettuano il collegamento dai principali scali internazionali e sugli aeroporti di arrivo. È possibile scaricare il pdf della rivista su ogni dispositivo accedendo al sito internet di Avion Tourism. Se la vostra passione sono i viaggi in America, vi proponiamo una visita alla vivace **Toronto**, sul Lago Ontario, centro culturale ed economico del Canada che offre tante attrazioni da visitare come la nota CN Tower ed è un punto di partenza per esplorare il resto del Canada o proseguire il viaggio per le città degli USA. Altrettanto piacevole in primavera, negli Emirati Arabi Uniti, è la cosmopolita **Dubai**, adagiata sul mare con i suoi grattacieli ultramoderni dove fare shopping in rinomati mall e farvi rapire dall'affascinante deserto alle sue spalle tutto da scoprire. Se invece è la magia del mondo orientale ad attrarvi, vi consigliamo **Tokyo**, incantevole nei mesi primaverili quando i ciliegi sono in fiore. Un'esperienza di viaggio che spazia tra modernità, tecnologia e nuove tendenze mixate alla spiritualità dei templi e le sue antiche tradizioni. Per unire cultura e divertimento, vi invitiamo a visitare **Dubrovnik** la città della Croazia, che vi stupirà per la sua bellezza e non solo per il mare strabiliante ma anche per l'antica storia che riaffiora nella città antica decretata Patrimonio dell'Umanità. In vista della bella stagione, il Mediterraneo con le sue isole è una meta molto ambita per trascorrere una vacanza. Vi suggeriamo di esplorare l'**Isola di Kos** e l'**Isola di Karpathos** in Grecia caratterizzate da un mare cristallino, splendide spiagge ma anche luoghi ricchi di reperti antichi. Inoltre la rubrica dedicata allo "Shopping in Aeroporto" con una selezione delle novità Primavera-Estate e, infine, un'intervista al Presidente dell'ENAC Vito Riggio e uno sguardo alla Carta dei Diritti dei Passeggeri per essere sì pronti a partire, ma in sicurezza ed informati.

Avion **Tourism Airport Magazine**, published exclusively in a digital version, was created with the intention of presenting a series of tourist destinations, which have been selected by the editors for users of the Avion Tourism website, where you can find interesting travel suggestions on cities to visit and information on the airlines that fly from main international airports and on arrival airports. The magazine in pdf format can be downloaded to any device from the Avion Tourism website. If you love to travel in the Americas, we suggest a visit to lively **Toronto**, on Lake Ontario, a cosmopolitan metropolis and the cultural and economic centre of Canada, which offers many attractions, such as the very well-known CN Tower, and is a starting point for exploring the rest of Canada or continuing a journey to the cities of the USA. Equally interesting in spring is the cosmopolitan city of **Dubai**, in the United Arab Emirates, which sits on the sea, offers ultramodern skyscrapers with celebrated malls and is surrounded by spectacular deserts. If instead the magic of the oriental world attracts you, we recommend **Tokyo**, which is particularly enchanting in the spring months when the cherry trees are in bloom. A travel experience that crosses modernity, technology and new trends, blended with the spirituality of the temples and ancient traditions. To combine culture and fun, we invite you to visit two cities in Croatia, Split and **Dubrovnik**, which will astonish you for their beauty, not only for the amazing sea but also for the ancient history that emanates from World Heritage treasures. Now that the summer season is in sight, the Mediterranean with its islands is a very popular destination for a holiday. We suggest exploring the **islands of Kos and Karpathos** in Greece, but also Paphos on the island of Cyprus, which have crystal clear sea, beautiful beaches but also places full of ancient finds. In addition, we feature a section dedicated to "Shopping in the Airport" with a selection of Spring-Summer news and, lastly, an interview with the President of ENAC Vito Riggio and a look at the Passengers' Bill of Rights so that you'll always be ready to depart, but safely and well informed.

Angela Trivigno

America

CANADA

4

Toronto

Il buongiorno si vede dal cuscino

Qui il soggiorno diventa esperienza.
Un'emozione da vivere a occhi aperti.

A good day starts with your pillow
Here your stay becomes an experience. An emotion to be enjoyed with your eyes open.

Alle porte di Bergamo, Winter Garden Hotel ti stupirà con 149 camere caratterizzate da ampi spazi e arredo contemporaneo, un raffinato ristorante, uno scenografico lounge bar, un incantevole dehor, un magico centro benessere e 3 sale meeting. Servizio e comfort a 4 stelle. **Con un plus di valore: ogni più piccolo dettaglio del tuo soggiorno è studiato per garantirti un'esperienza di benessere ineguagliabile.**

Winter Garden Hotel is on the outskirts of Bergamo and will surprise you with its spacious and contemporary furnished rooms, a refined restaurant, a scenographic lounge bar, an enchanting patio, a magical wellness centre and 3 meeting rooms. 4-star service and comfort. **With an extra accomplishment: every tiny detail of your stay is designed to guarantee you an unbeatable wellness experience.**

**Winter
Garden
Hotel** ★★★
Bergamo





TORONTO

La capitale multietnica
dell'Ontario

*The multi-ethnic
capital of Ontario*

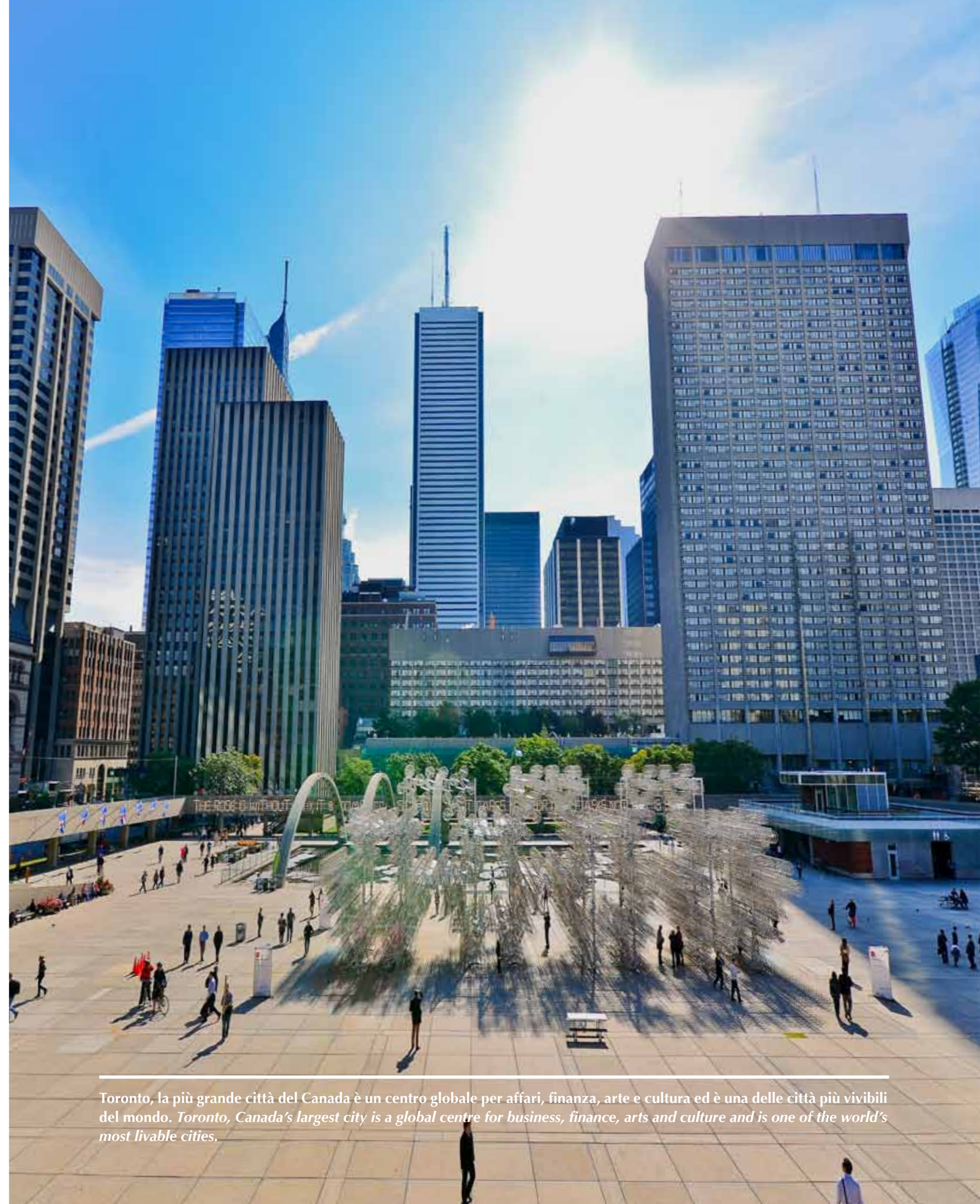
Una delle città più multiculturali del mondo con 140 quartieri tutti da esplorare, di cui oltre 74 sono vivaci aree business. L'Ontario, il grande lago dalle acque luminose, dà il nome anche alla grande provincia canadese dal cuore industriale e dall'affascinante cornice naturale, il cui centro nevralgico è **Toronto**, una delle città più globali al mondo con abitanti che rappresentano oltre 200 diverse origini etniche. Terra e acque di confine con gli Stati Uniti, l'Ontario richiama ogni anno 10 milioni di visitatori. A Toronto i **grattacieli** vertiginosi convivono con gli **edifici storici di York Old Town**, un angolo di metropoli calato nel passato, dove il tempo pare fermo e l'atmosfera piena di ricordi è il clima giusto per passeggiare a piedi.

La CN Tower, una delle più alte torri autoportanti del mondo

Simbolo indiscutibile di Toronto è la **CN Tower** che si regge in piedi da sola, senza bisogno di sostegno. La funzione principale sarebbe la trasmissione di segnali radiofonici e televisivi, ma ospita anche un ristorante, un bar e due **terrazze panoramiche**, con vista spettacolare sul lago e ancora più suggestiva di sera, quando la città si accende di mille luci. Accanto alla torre si erge lo **Skydome**, detto anche The Dome, il famoso stadio con il tetto a cupola retrattile, unico al mondo. Nel quartiere **Distillery Historic District**, con le strade in mattoncini rossi proclamate patrimonio nazionale, si trova il più bell'esempio di **architettura industriale** di età Vittoriana del Nord America, dedicato interamente all'arte, alla cultura e all'intrattenimento. Toronto offre molteplici svaghi: dai musei, tra cui il **Bata Shoe Museum** e il **Museo Royal Ontario**, al **Toronto Zoo**, fino ai **centri commerciali** come l'Eaton Center. Toronto è costituita da una parte più antica, quella più interessante dal punto di vista turistico, e una dall'aspetto più moderno e commerciale. Inoltre la città è una delle più multietniche di tutto il Canada, a seguito dell'arrivo, negli ultimi due secoli, di immigrati da ogni parte del mondo, con una folta rappresentanza di italiani e cinesi. In una città variamente ricca di culture come Toronto, c'è vastità di scelta tra **ristoranti** e **shopping alimentare** di gusto esotico. Non si può però non parlare dei venditori ambulanti di hot dog. Che si tratti di carni di vitello, maiale o pollo, di salsiccia polacca o italiana, di prodotti vegetariani, i carretti di hot dog trasportano tutto ovunque.

Lo spettacolo naturale delle cascate del Niagara

È sufficiente un'ora e mezza di auto perché le forme moderne della città lascino spazio alla potenza della natura: tra le mete turistiche più visitate d'America, attrattiva ogni anno per innumerevoli visitatori e coppie in luna di miele, le **Cascate del Niagara** (Niagara Falls) regalano uno spettacolo impressionante. *"Mi sembrava di essere sollevato da terra e di osservare quello spettacolo dal cielo"*: così Charles Dickens descrisse il grande salto d'acqua originato 12 mila anni fa dalla confluenza delle acque del **Lago Erie** nel **Lago Ontario**. Le **Canadian Falls** (o Horseshoe Falls) sono alte 53 metri, le **American Falls** 51 metri e sono divise dalla Goat Island, che è parte del territorio dello Stato di New York. I punti di osservazione sono posti sulle sponde del fiume, su **torri di osservazione**, sulla **Goat Island** e dal **Rainbow Bridge**, situato poco a valle delle cascate. Il punto più suggestivo si trova nella **Cascata di Horseshoe**, così chiamata per la sua forma caratteristica a ferro di cavallo. Si possono fare **gite in battello**, per vederle da sotto, vivere appieno il contatto con la forza selvaggia dell'acqua e assaporarne il fragore da vicino. Si assiste al rombo delle cascate, al mistero della nebbia che sale e la vista di arcobaleni. È possibile prendere un ascensore nel tunnel roccioso dietro le cascate, o esplorare il rombo dell'acqua sui nuovi hornblower niagara cruises, oppure osservarle dall'alta torre skylon, o ancora dalla più grande ruota panoramica del Canada ma anche in elicottero.



Toronto, la più grande città del Canada è un centro globale per affari, finanza, arte e cultura ed è una delle città più vivibili del mondo. *Toronto, Canada's largest city is a global centre for business, finance, arts and culture and is one of the world's most livable cities.*



Le Cascate del Niagara: una delle meraviglie del mondo, a solo 1 ora e 30 minuti di macchina da Toronto. Horseshoe Falls è una delle cascate più famose del mondo, con altezze di 53 metri e con un'impressionante capienza d'acqua che si infrange giù ogni secondo. *Niagara Falls: one of the wonders of the world is just an hour-and- a-half drive from Toronto. The horseshoe falls, is one of the world's most famous waterfalls. With heights of 176 feet, and a colossal of water crashing down per second.*

One of the most multicultural cities in the world with 140 neighbourhoods to explore, over 74 of which are vibrant business areas. Ontario, the great lake of shining waters, also gives its name to the large province of Ontario, the industrial heartland of Canada with spectacular natural resources. The province's nerve centre is **Toronto**, one of the most global cities in the world with inhabitants from more than 200 different ethnic groups. Sharing a land and water border with the United States, Ontario attracts more than 10 million visitors each year.

In Toronto towering **skyscrapers** cohabit with the **historic buildings of York Old Town**, a corner of the metropolis embedded in the past, where times stands still and the sleepy atmosphere makes it the ideal place for taking a stroll.

The CN Tower, one of the tallest free-standing structures in the world

The undisputable symbol of Toronto is the **CN Tower**, one of the tallest free-standing structures in the world. Its principal function is to transmit radio and television signals, but it also houses a restaurant, bar and two **panoramic terraces** with spectacular views over the lake and the city, which is all the more striking at night when illuminated by thousands of lights. Alongside the tower stands the **Skydome**, known also as The Dome, the famous stadium with the world's first retractable roof. The **Distillery Historic District**, a designated National Heritage Site with red-brick streets, contains the finest collection of Victorian age **industrial architecture** in North America, and is dedicated entirely to the arts, culture and entertainment. Toronto offers plenty of attractions and these range from **museums**, including the **Bata Shoe Museum** or the **Royal Ontario Museum**, to the **Toronto Zoo** and **shopping centres** such as the Eaton Center. Toronto is made up of an old part, which is more interesting from a tourism point of view, and a modern and commercial part. It is one of the most multicultural cities in Canada, due to the arrival over the past two centuries of immigrants from all over the world, including large numbers of Italians and Chinese. In a city as culturally varied as Toronto, there is a vast choice of **restaurants** and **food shops** with an exotic flavour. Something we must mention here are the hot dog carts, which are found everywhere and offer hot dogs of veal, pork or chicken, Polish or Italian sausage and vegetarian products.

The impressive spectacle of the Niagara Falls

After an hour and a half drive, the modern shapes of the city give way to the power of nature. One of the most visited tourist sites in America, which each year attracts numerous visitors and honeymoon couples, the **Niagara Falls** provides an impressive spectacle.

"I seemed to be lifted from the earth and to be looking into Heaven". This is how Charles Dickens described these great falls, which were created 12,000 years ago by the flow of the waters of **Lake Erie** into Lake Ontario. The **Canadian Falls** (or Horseshoe Falls) are 53 metres high, the **American Falls** 51 metres, and they are divided by Goat Island, which is part of the territory of the State of New York. Observation points are found on the banks of the river on **Goat Island** and **Rainbow Bridge**, situated a short way down the valley from the falls. The most striking point is at **Horseshoe Falls**, so named for their characteristic horseshoe shape. Boat trips can also be taken to see the falls from below, experience the mighty force of nature and hear the rumble of the water at close quarters.

You are bound to be wonderstruck by the roar of the falls, the mystery of the rising mist and the sight of rainbows overhead. Is possible to take an elevator down through bedrock to tunnels behind the falls, or explore the roar of the water on the new hornblower niagara cruises or even take in the view high-above at the skyron tower, in a gondola on Canada's largest observation wheel, or via helicopter.

Il pittoresco Flatiron Building nella parte antica della città di Toronto, un'importante area storica risalente agli inizi del XIX secolo. The picturesque Flatiron Building in the old town of Toronto, an important historical area that dates back in the early 19th century.



MERCATO SAN LAWRENCE

Uno dei migliori 25 mercati per la vendita di prodotti alimentari, situato nel cuore dello storico quartiere Old Town, ospita più di 120 venditori gourmet e molte tavole calde. Al piano superiore si trova la Market Gallery, uno spazio espositivo dedicato alla cultura della città di Toronto.



TORRE NAZIONALE CANADESE

Costruita tra il 1973 e il 1976 con i suoi 553 metri di altezza è stata la torre più alta del mondo per 31 anni. Costruita dalla compagnia televisiva canadese, la CBC, ha diverse piattaforme panoramiche per l'osservazione della città e del Lago Ontario dall'alto. Oltre ad ammirare il panorama, è possibile cenare in uno dei tre ristoranti della torre, tra cui il premiato ristorante rotante 360.



CASA LOMA

Arroccata in cima ad una collina nella parte nord di Toronto, Casa Loma attira migliaia di visitatori ogni anno. È stata costruita dal finanziere canadese Sir Henry Pellatt e non ha perso il suo fascino maestoso grazie ai passaggi segreti, le torri mozzafiato, la scalinata, il tunnel, le scuderie e i giardini immensi. È una delle maggiori attrazioni di Toronto e location per eventi privati.



MUSEO ROYAL ONTARIO

Con milioni di oggetti nelle sue collezioni e gallerie d'arte (archeologia e scienze naturali) il Museo Royal Ontario offre un intero mondo da esplorare. Il Michael Lee-Chin Crystal è composto da forme prismatiche luminose ad incastro. L'Hands-on Biodiversity Gallery offre una divertente esperienza interattiva sull'interdipendenza di persone, animali e piante. Il Liza's Garden è un giardino contemporaneo segreto verde e sostenibile. Il museo include anche la Galleria delle Gemme e oro e la galleria dei Tesori della Terra.



ISOLE DI TORONTO

Solo a dieci minuti di traghetto da Yonge Street, le isole regalano una vista panoramica dello skyline della città. Centre Island offre chilometri di spiagge con parco, dove è possibile sbizzarrirsi con barbecue e tavoli da pic-nic. Le isole di Toronto sono composte da tre isole principali: Centre, Ward e Algonquin, con sentieri, ponti e passerelle che collegano le isole. Una breve passeggiata o un giro in bicicletta porta a una delle quattro spiagge: Centre Island Beach, Gibraltar Point Beach, Hanlan's Point Beach e Ward's Island Beach.



CASCADE DEL NIAGARA

Noleggiando un'auto o partecipando ad un'escursione collettiva, le cascate del Niagara distano un'ora e trenta circa da Toronto. Pur non essendo le cascate più grandi della terra, offrono uno spettacolo indimenticabile. Inoltre, a soli dieci minuti a nord delle cascate, si può visitare il Conservatorio delle Farfalle del Parco del Niagara per vedere oltre 2.000 coloratissime farfalle tropicali in un ambiente esotico.

ST. LAWRENCE MARKET

One of the top 25 markets for the sale of food products, situated in the heart of the Old Town historic district. It has more than 120 speciality vendors and many stands offering hot food. The upper floor is home to the Market Gallery, an exhibition space for the city of Toronto's cultural services.

CANADIAN NATIONAL TOWER

Built between 1973 and 1976, this 553 metre tower was the highest in the world for 31 years. Constructed by the Canadian television company, CBC, it has various panoramic platforms for viewing the city and Lake Ontario from above. As well as admiring the view, you can dine at one of the tower's three restaurants, including the award-winning rotating 360 Restaurant.

CASA LOMA

Perched on top of a hill in the north of Toronto, Casa Loma attracts thousands of visitors a year. It was built by the Canadian financier Sir Henry Pellatt and with its secret passageways, breathtaking towers, flight of stairs, tunnels, stables and immense garden, has lost none of its majestic charm. It is one of the major attractions of Toronto and host private events.

ROYAL ONTARIO MUSEUM

With million items in its collections and galleries (archaeology and natural science), the Royal Ontario Museum offers an entire world to explore. The Michael Lee-Chin Crystal is made up of luminous interlocking prismatic structures. The hands-on Biodiversity Gallery offers a fun interactive experience on the interdependency of people, animals and plants. Liza's Garden is a contemporary and sustainable secret garden. The ROM also includes the Gallery of Gems and Gold and the Earth's Treasures Gallery.

TORONTO ISLANDS

Situated only 10 minutes by ferry from Yonge Street, the islands offer a panoramic view of the city skyline. Centre Island has kilometres of beach and a park where barbecue and picnics can be enjoyed. Toronto Islands are made up of three major islands: Centre, Ward's and Algonquin with paths, bridges and boardwalks that connect the islands. A quick walk or bike ride takes you to one of four beaches: Centre Island Beach, Gibraltar Point Beach, Hanlan's Point Beach and Ward's Island Beach.

NIAGARA FALLS

The Niagara Falls are an hour and a half away from Toronto and can be reached by car or with a group trip. Although not the largest falls in the world, they offer an unforgettable sight. Here you can also visit the Niagara Parks Butterfly Conservatory. Just ten minutes north of the Falls, it features over 2,000 colourful tropical butterflies in a exotic setting.

Asia

EMIRATI ARABI UNITED ARAB EMIRATES

16

Dubai

GIAPPONE JAPAN

28

Tokyo

DUBAI

Una vacanza
tra spiaggia,
mare e avventura

*A holiday
between beaches,
sea and adventure*

di | by Nicolò Villa

Dubai è una città ideale per trascorrere una vacanza al mare in qualsiasi periodo dell'anno. La città sorge nel Deserto Arabico e da ottobre a maggio, nei mesi invernali, offre un clima mite tra i 20°C e i 35°C, perfetto per godersi il sole e le innumerevoli attrazioni che rendono il viaggio un'esperienza indimenticabile. Arrivati in città, al primo sguardo, si rimane colpiti dai grattacieli che sembrano sfiorare il cielo ma, man mano, si scoprono anche quartieri più tradizionali oltre a incredibili isole artificiali che si affacciano sul bel litorale del Golfo Persico. In tutto l'Emirato, hotel e residence offrono un'ospitalità lussuosa e viste spettacolari sulla vivace città cosmopolita o direttamente sul mare cristallino. Le belle spiagge di sabbia dorata, sono sia private che pubbliche come la Kite Beach dove si recano gli appassionati di kitesurf, perfetta anche per tutti gli sport acquatici. Molti anche i beach club appartati in aree private lungo la spiaggia, come il Cove Beach dall'ambiente raccolto nei pressi del Burj Al Arab, dal quale si gode peraltro un'ampia vista panoramica. La costa che si affaccia lungo il Jumeirah Beach Residence è un'altra spiaggia pubblica dove si alternano ombrelloni, ristoranti all'aperto e mercatini. Da visitare anche le spiagge di Palm Jumeirah e il lungomare, frequentato e pieno di vita con tanti locali dove assaporare piatti tipici o internazionali.

Città cosmopolita per un'esperienza di viaggio che unisce mare, deserto e grattacieli

Dopo aver dedicato tempo alla vita da spiaggia, le cose da fare a Dubai nel tempo libero sono davvero tante e imperdibili a partire dal Burj Khalifa al Palm Jumeirah. Si possono ammirare alcuni degli edifici più alti del mondo come il Burj Khalifa che, dall'alto dei suoi 828 metri domina lo skyline di Dubai. Al suo interno ospita, uffici, abitazioni private, l'Armani Hotel e l'At the Top un punto di osservazione al 124° piano e la piattaforma da record al 148° l'At The Top Sky Lounge, ultra-panoramica. Per chi desidera mangiare tra le nuvole al Burj Khalifa si può fermare al 122° per gustare piatti ammirando un vertiginoso panorama. Qui si può inoltre fare shopping nel Dubai Mall, proprio ai piedi del Burj Khalifa, che ospita 1.200 negozi, l'Acquario di Dubai e la pista di pattinaggio Dubai Ice Rink, per abbinare così allo shopping anche il divertimento. Di notte, ai piedi del Burj Khalifa, si può godere lo spettacolo della Dubai Fountain, un sistema di fontane danzanti con getti d'acqua colorati e illuminati a tempo di musica. I centri commerciali in città sono quasi un centinaio e tra i più particolari ci sono: Ibn Battuta, Mall of the Emirates, Wafi Mall, Burjuman Centre, Dubai Marina Mall o il boulevard all'aperto The Beach. Uno shopping più rilassante lo offre invece il Mercato Shopping Mall, un centro commerciale ispirato al Rinascimento italiano con acciottolati, piazze e oltre cento negozi. Piazze aperte e strade in stile londinese ricche di boutique si trovano invece nella City Walk, tra Downtown e Jumeirah Beach, dove si può fare shopping in stile europeo con una bella vista sul Burj Khalifa. Ispirato all'Italia è invece il Mercato Mall, in stile Rinascimentale, con negozi, pasticcerie, panetterie e bar.

Dubai stupisce anche per i suoi quartieri storici e i suoi dintorni incantevoli

Per scoprire l'antica Dubai bisogna invece fare un salto a Al Fahidi dove si trova l'area di Bur Dubai, uno dei siti più antichi della città con quartieri storici che risalgono ai primi del Novecento con giardini, vicoli stretti e le tradizionali torri del vento. Gli amanti dell'arte possono recarsi al quartiere di Alserkal ad Al Quoz che offre eventi d'arte eclettici, pop-up store e ristoranti, gallerie d'arte e un teatro. Cultura e storia dell'Emirato si possono inoltre approfondire con una visita all'Heritage Village e al Museo di Dubai, all'interno dello storico Forte Al Fahidi. Gli amanti della natura possono raggiungere Dubai Desert Conservation Reserve per ammirare i panorami del maestoso deserto, o visitare il Ras Al Khor Wildlife Sanctuary per osservare i fenicotteri. Da provare il trekking tra le dune del deserto di Dubai seduti su un cammello dove poter avvistare falchi, orici e gazzelle in libertà. Chi ama il mare può lasciare lo skyline di Dubai per fare una crociera in dhow o navigare in barca verso le World Islands, semplicemente per prendere il sole o fare snorkeling ma anche per cimentarsi con la pesca in alto mare nelle calde acque del Golfo Persico. E, per dare uno sguardo al futuro della città, basta recarsi verso sud a Jabel Ali, dove sono in corso i lavori per l'Esposizione Mondiale del 2020 o al D3, il nuovo Dubai Design District che ospiterà l'industria della moda, studi di design, lussuosi appartamenti, hotel e vie dello shopping.



Dubai Marina è uno dei quartieri più belli della nuova Dubai ricco di negozi, ristoranti e delimitato dai grattacieli. Dubai Marina is one of the most beautiful neighborhoods of new Dubai full of shops, restaurants and skyscrapers.



Sole, spiagge, cielo azzurro e acque limpide: Dubai offre la possibilità di andare al mare pur restando in città. *Sun, beaches, blue sky and clear waters: Dubai offers the possibility to enjoy the sea directly in the city.*

Dubai is an ideal city for spending a holiday by sea, any time of year. The city is situated in the Arabian Desert, and from October to May, in the winter months, it has a mild climate of between 20°C and 35°C, perfect for enjoying the sun and the countless attractions which make the trip an unforgettable experience. Arriving in the city, at first glance, you are taken aback by skyscrapers that seem to caress the sky but, gradually, more traditional neighbourhoods can be discovered, as well as incredible artificial islands that look out over the beautiful coast of the Persian Gulf. Throughout the Emirates, hotels and residences offer luxurious hospitality and spectacular views of the lively cosmopolitan city or the crystal-clear sea. The beautiful golden sandy beaches are both private and public; such as Kite Beach where kite surfing enthusiasts congregate, which is also perfect for all water sports. There are many beach clubs in secluded private areas along the beach, such as Cove Beach, with its minimalist environment, where you can enjoy a spectacular panoramic view of the Burj Al Arab. The coastline overlooking the Jumeirah Beach Residence is another public beach which is lined with beach umbrellas, open-air restaurants and markets. The beaches of Palm Jumeirah and the promenade should also be visited. Busy and full of life with many restaurants, they are ideal for tasting traditional or international dishes.

A cosmopolitan city for a travel experience that combines sea, desert and skyscrapers

After spending time on the beach, Dubai's leisure-time activities are unbeatable; from the Burj Khalifa to Palm Jumeirah. Some of the tallest buildings in the world can be found here, such as the Burj Khalifa, which dominates Dubai's skyline from the top of its 828 metres. It houses offices, private homes, the Armani Hotel and the At the Top, a 124-foot observation point, and the ultra-panoramic At The Top Sky Lounge, the 148-foot platform. Those who want to eat amongst the clouds at the Burj Khalifa can stop at 122nd floor to enjoy delicious dishes while admiring a dizzying panorama. Here, you can also go shopping in the Dubai Mall, right at the foot of Burj Khalifa, which boasts 1,200 stores, or visit the Dubai Aquarium and the Dubai Ice Rink, combining leisure and shopping. At night, at the foot of the Burj Khalifa, you can enjoy the spectacle of the Dubai Fountain, a system of dancing fountains with colourful, illuminated water jets. There are almost one hundred shopping centres in the city, including the Ibn Battuta, the Mall of the Emirates, the Wafi Mall, the Burjuman Center, the Dubai Marina Mall or the open-air boulevard: The Beach. A more relaxing shopping experience is offered by the Mercato Shopping Mall, a shopping centre inspired by the Italian Renaissance, with cobblestones, squares and over a hundred stores. Open squares and London-style streets full of boutiques can be found in the City Walk, between Downtown and Jumeirah Beach, where you can shop in European style with a nice view of the Burj Khalifa. The Mercato Mall, instead, is inspired by Italy. It is decorated in a Renaissance style, with stores, bakeries and bars.

Dubai also amazes for its historic neighborhoods and its enchanting surroundings

To discover old Dubai you must instead head to Al Fahidi which houses the Bur Dubai area, one of the oldest parts of the city, with historic districts dating back to the early twentieth century with gardens, narrow alleys and the traditional wind towers. Art lovers can go to the Alserkal district in Al Quoz which offers eclectic art events, pop-up stores and restaurants, art galleries and a theatre. Culture and history of the Emirates can also be explored with a visit to the Heritage Village and the Museum of Dubai, inside the historic Al Fahidi Fort. Nature lovers can visit the Dubai Desert Conservation Reserve to admire the views of the majestic desert, or visit the Ras Al Khor Wildlife Sanctuary to observe its flamingos. Try trekking in the desert dunes of Dubai sitting on a camel where you can spot falcons, oryx and gazelles in their natural habitat. Those who love the sea can leave the Dubai skyline to take a cruise in a dhow or sail in a boat to the World Islands, either for sunbathing or snorkelling but also to try their hand at fishing on the high seas in the warm waters of the Persian Gulf. To take a look at the future of the city, just head south to Jabel Ali, where work is underway for the World Expo 2020 or at D3, the new Dubai Design District which will host a fashion quarter, design studios, luxury apartments, hotels and high streets for shopping.

Una vista dall'alto di Dubai con i suoi grattacieli e il centro città affacciato sulla grande fontana. *A top view of Dubai with its skyscrapers and the city center overlooking the large fountain.*



Dubai affascina per i suoi grattacieli, i quartieri tradizionali e le isole artificiali che ospitano hotel e ville. *Dubai fascinates with its skyscrapers, traditional neighborhoods and artificial islands that host hotels and villa.*



QUARTIERE BASTAKIYA

Nella città vecchia, l'antico quartiere di Deira, è caratterizzato da strette vie e da tradizionali case con le torri del vento, in passato utilizzate per rinfrescare l'aria delle case e ancora oggi funzionanti. Sul finire dell'Ottocento il quartiere fu abitato da mercanti Persiani impegnati a scambiare le loro merci nei souk della città. Ospita musei, gallerie d'arte e ristoranti tipici.



MOSCHEA DI JUMEIRAH

Grande esempio d'architettura islamica moderna, la Moschea è apprezzata dagli appassionati di fotografia. La sua mole in pietra, tipica della tradizione Medioevale Fatimide, viene illuminata la sera con luci soffuse che esaltano i seducenti profili dei preziosi minareti gemelli e della maestosa cupola. La grande Moschea di Jumeirah può ospitare fino a 1.200 fedeli.



BURJ KHALIFA

Simbolo della città moderna, è un grattacielo alto 828 metri, caratterizzato da vetro e acciaio. Per costruirlo sono stati utilizzati 330.000 metri cubici di cemento, 39.000 tonnellate d'acciaio e 142.000 metri quadrati di vetro. Migliaia di professionisti hanno impiegato 22 milioni d'ore, le più innovative tecnologie d'avanguardia e la migliore creatività per finalizzare il progetto. Al 37° piano si trova l'Armani Hotel Dubai.



MUSEO DI DUBAI E FORTEZZA AL FAHIDI

L'edificio, ex-costruzione militare e poi palazzo residenziale e infine carcere, è stato restaurato e adibito all'uso museale nel 1971. L'esposizione permanente permette di conoscere le abitudini quotidiane dell'emirato arabo prima dell'era del petrolio compresa l'arte dei pescatori. Il Forte si trova a sud del Creek di Dubai, nella zona di Al Souk Al Kabir.



DUBAI MALL

Centro commerciale con 1.200 negozi, sorge all'ombra dell'edificio più alto del mondo, il Burj Khalifa. Il più originale dei negozi è il Souk dell'Oro con oltre 200 negozi specializzati. Per l'intrattenimento, la Pista del Ghiaccio e l'Aquarium con Discovery Centre sono le attrattive più entusiasmanti. Il Dubai Ice Rink ospita fino a 200 persone e vanta attrezzature di pregio mentre l'Aquarium, grazie al "Pannello acrilico" più grande al mondo, è entrato nel Guinness dei Primati.



OASI HATTA

Hatta, un'oasi situata sui monti Hajar, è famosa per il clima asciutto e fresco, lo splendido panorama e le piscine naturali che si snodano lungo un canyon roccioso. Un ottimo scenario per un'escursione fuori città. Hatta, a un'ora da Dubai, è il luogo ideale per gli appassionati di mountain bike e gli amanti della natura. Qui è possibile visitare anche la diga di Hatta, con acque turchesi, e l'Hatta Heritage Village, che ospita un museo, due torri di avvistamento, un forte e una moschea.

BASTAKIYA DISTRICT

In the old city, the ancient district of Deira features narrow streets and traditional houses with wind towers, used in the past to freshen the air in the rooms and often still working. At the end of the nineteenth century, the district was inhabited by Persian merchants who traded their wares in the city souks. Today, it houses museums, art galleries and characteristic restaurants.

JUMEIRAH MOSQUE

A great example of modern Islamic architecture, the Mosque is the subject of many a photographer. Its stone structure, typical of the Medieval Fatimid style, is illuminated at night with suffused lights that enhance the fascinating profile of the exquisite twin minarets and majestic dome. The great Jumeirah Mosque can host up to 1,200 worshippers.

BURJ KHALIFA

Symbol of the modern city, is a skyscraper 828 meters high, built with glass and steel. Some 330,000 cubic metres of cement, 39,000 tonnes of steel and 142,000 square metres of glass were used in its construction. Thousands of workers put in 22 million hours of labour, and the most advanced technologies and best creativity were involved to complete the project. The Armani Hotel Dubai is located on the 37th floor.

DUBAI MUSEUM AND AL FAHIDI FORT

The building, a former military construction, later a residential palace and finally a prison, was restored and turned into a museum in 1971. The permanent exhibition depicts Dubai before the oil era, and includes the art of fishermen. Fort is situated at the south of Dubai Creek, at the Al Souk Al Kabir area.

DUBAI MALL

A shopping centre with 1,200 shops, the Dubai Mall is situated in Burj Khalifa, the highest building in the world. The most original area of shops is the Gold Souk with over 200 specialised stores. For entertainment, the Ice Rink and Aquarium with Discovery Centre are the most interesting attractions. The Dubai Ice Rink can hold up to 200 people and boasts modern equipment, while the Aquarium is in the Guinness World Records for having the largest acrylic panel in the world.

HATTA OASIS

Hatta, a oasis situated in the Hajar mountains, is famous for its cool, dry climate, the wonderful panorama and natural pools that lie along the rocky canyon, making it an excellent destination for a trip outside the city. Hatta, an hour away from Dubai, is the ideal spot for mountain bikers and nature-lovers. Once there, you can visit also the Hatta Dam, with turquoise waters, and the Hatta Heritage Village, that host a museum, two watchtowers, a fort and a mosque.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



TOKYO

La metropoli
più moderna dell'Asia

*Asia's most
modern metropolis*

di | by Luca Lembi

Tokyo è un'affascinante capitale, sospesa tra la conservazione del passato e la proiezione verso la modernità. Simboli dell'una e dell'altra dimensione culturale coesistono in una delle aree urbane più densamente abitate del mondo. **Tokyo** non ha piazze. La città altro non è che una **costellazione di quartieri**, ognuno dei quali ha il proprio punto di riferimento nella stazione ferroviaria. A Tokyo, dove nascono le ultime tendenze di moda e le tecnologie più innovative, si scopre l'antica cultura tradizionale del Giappone. Simbolo del panorama urbano è il **Palazzo imperiale**, conosciuto un tempo come il **"Castello di Edo"**, ancora circondato dai profondi fossati, con il **Nijubashi**, elegante ponte a due archi che conduce all'ingresso principale, e il **Giardino Orientale (Higashi Gyoen)** dalla vegetazione rigogliosa. Nella zona ovest di Tokyo si trova il **quartiere di Marunouchi**, il più esteso distretto d'affari del Giappone, oltre il quale sorge il **quartiere Ginza**, famoso in tutto il mondo per l'eleganza dei negozi.

Dagli inizi di aprile, il Parco Ueno si trasforma in un paradiso di ciliegi in fiore con alberi che si tingono di rosa

Il passaggio nel **quartiere di Asakusa**, che custodisce il **Tempio Kannon d'Asakusa**, equivale a un tuffo nelle tradizioni più autentiche. Le sue stradine sono fiancheggiate da vecchie case e botteghe che offrono dai kimono ai pettini fabbricati a mano. A **Shinjuku**, nella parte occidentale e più moderna della città, bar e locali notturni si affiancano ai grandi magazzini e ai negozi che offrono uno shopping raffinato e sofisticato. **Shibuya** è il centro della moda e dell'arte internazionale, luogo ideale per chi desidera fare acquisti e svagarsi. Altri punti di ritrovo e al tempo stesso centri culturali della città sono il **quartiere di Roppongi**, la **Tokyo Middletown**, il **National Art Center Tokyo**, **Roppongi Hills** e il **quartiere Hatsudai**, vicino al quale si trova il **Tokyo Opera City**. Da non perdere **Akihabara**, il gigantesco distretto dell'elettronica, soprannominato 'la Mecca degli Otaku', e l'**Oedo-Onsen Monogatari**, parco dei divertimenti con sorgenti termali.

I dintorni di Tokyo sono incantevoli per scoprire la cultura più autentica del Giappone

Dalla capitale ci si sposta agevolmente in treno verso destinazioni di grande interesse turistico e culturale. **Tokyo Disney Resort**, il parco a tema più amato dai giapponesi, è raggiungibile in soli 17 minuti dalla principale stazione cittadina. **Yokohama**, seconda città per grandezza del Giappone, è caratterizzata da numerosi edifici storici e dal grande **Giardino Sankeien**. **Kamakura**, a un'ora di treno da Tokyo, è una piccola e tranquilla cittadina costiera caratterizzata da numerosi templi immersi in un'atmosfera ovattata e dalla **statua del Grande Buddha** di bronzo. Questo impressionante **"Daibutsu"** è un gigante alto 11,4 metri e pesante 122 tonnellate, seduto in meditazione nella posizione del loto sotto la volta celeste. Passeggiando tra le **vie di Kamakura**, dove sorgono il **Santuario di Tsurugaoka Hachimangu** e molti altri **templi buddisti**, si scivola dolcemente nel XII secolo. **Hakone**, raggiungibile in un'ora e 30 minuti di treno dalla stazione di Shinjuku, a Tokyo, è una località di villeggiatura famosa per le **sorgenti termali** ed incastonata tra le splendide montagne del **Parco Nazionale di Fuji-Hakone-Izu**. Una delle attrazioni più interessanti è il Museo all'aria aperta, con centinaia di sculture. La crociera sul **Lago Ashi** offre la possibilità di ammirare il **Monte Fuji** da una prospettiva inedita e paesaggi davvero magici. A **Owakudani** imperdibile lo spettacolo dei getti di vapore acqueo e zolfo che fuoriescono dalle spaccature nascoste tra le rocce. L'area naturalistica del Monte Fuji (la cima più alta del Giappone con i suoi 3.776 metri) comprende il **distretto dei Cinque Laghi**, luogo ideale per le escursioni. La **penisola di Izu**, a sud di Hakone, è una meta molto apprezzata per le sue **stazioni termali**. Le **sette isole di Izu** sono caratterizzate da magnifici paesaggi marini. Tutta da scoprire l'**Isola di Oshima**, distante 2 ore e 20' di traghetto da Tokyo, il che consente di scoprirla con un'escursione giornaliera. Nel centro di **Nikko**, luogo di straordinaria bellezza naturale a due ore di treno da Tokyo, si trova il **Santuario Toshogu**, capolavoro architettonico di arte decorativa.



Fondato nel VII secolo, il tempio Sensō-ji o o di Asakusa Kannon è il più antico di Tokyo e si trova nel quartiere Asakusa. È costituito da un edificio principale e da una pagoda a cinque piani. *Founded in the seventh century, the temple of Sens-ji or Asakusa Kannon is the oldest in Tokyo and is located in the Asakusa district. It is composed of a main building and a pagoda of five floors.*



Lo skyline della città di Tokyo esprime le sue due anime, quella moderna e quella antica, con architetture contemporanee costruite attorno agli storici templi. *The skyline of Tokyo city expresses two souls - modern and ancient - with contemporary architecture built around historic temples.*



Akihabara è il famoso quartiere amato dagli appassionati di elettronica, giochi, anime e manga giapponesi. Akihabara is the famous district loved by enthusiasts of electronics, games, Japanese anime and manga.

Tokyo is a fascinating capital that succeeds in balancing the preservation of the past with an eye toward the future. Symbols of both cultural dimensions coexist in one of the most densely populated urban areas of the world. **Tokyo** has no squares. The city is no less than a **constellation of quarters**, each one with its own train station as a point of reference. In Tokyo, where born the latest fashion trends and the most innovative technologies, you can discover the ancient traditional culture of Japan. The symbol of the urban landscape is the **Imperial Palace**, once called the “**Edo Castle**” and still surrounded by deep moats, with the **Nijubashi**, an elegant double-arched bridge that leads to the main entrance, and the **Eastern Garden (Higashi Gyoen)** with lush vegetation. **Marunouchi** is situated in the western area of Tokyo and is the largest business district in Japan, beyond which lies the **Ginza district**, famous throughout the world for its elegant shops.

From April, Ueno Park is transformed into a paradise of blossoming cherry trees tinged with pink

Walking through **Asakusa**, home to the **Kannon Temple**, is like stepping back in time. Its alleys are scattered with old houses and workshops that offer everything from kimonos to handmade combs. In **Shinjuku**, in the eastern and most modern part of the city, bars and nightclubs sit alongside department stores and shops that offer a refined and sophisticated shopping experience. **Shibuya** is the fashion and international art centre and an ideal location for those who wish to make purchases or have fun. **Roppongi**, **Tokyo Middletown**, the **National Art Centre Tokyo**, **Roppongi Hills** and the **Hatsudai district**, with the nearby **Tokyo Opera City**, are both meeting places and cultural centres at the same time. The **Akihabara district**, the enormous ‘electronics’ district nicknamed the ‘Otaku Mecca’, and the **Ooedo- Onsen Monogatari**, an amusement park with hot springs, should not be missed.

The surrounding districts of Tokyo are delightful for discovering the traditional culture of Japan

Travelling from the capital by train towards destinations of great cultural and touristic interest is simple. **Tokyo Disney Resort**, Japan’s favourite theme-park, is a mere 17 minutes away from the main station. **Yokohama**, Japan’s second largest city, is characterised by numerous historic buildings and the large **Sankeien Gardens**. **Kamakura**, an hour away from Tokyo by train, is a small and tranquil coastal town characterised by several temples enveloped in a hushed atmosphere and by the bronze **statue of the Great Buddha**. This impressive “**Daibutsu**” is a 11.4-metre tall giant that weighs 122 tonnes, meditating in the lotus position under the sky. Strolling through **Kamakura’s streets**, home to the **Tsurugaoka Hachimangu Sanctuary** and many other **Buddhist temples**, you find yourself gently slipping back into the XII century. **Hakone** is an hour and thirty minutes away from Shinjuku station in Tokyo by train, and a recreational area famous for its **thermal springs**, which are nestled between the splendid mountains in the **Fuji- Hakone-Izu National Park**. One of the most interesting attractions is the open-air museum, which is home to hundreds of sculptures. The cruise on **Ashi Lake** offers the opportunity to admire magical scenery and Mt. Fuji from a different perspective. At **Owakudani**, the jets of steam and sulphuric vapour that emerge from the hidden cracks in the rocks are a sight that shouldn’t be missed. The scenic landscape that surrounds **Mt. Fuji** (Japan’s highest peak, measuring 3,776 metres) includes the **Five Lakes** district and is ideal for excursions. The **Izu peninsula**, south of Hakone, is a popular destination for **thermal springs**. **Izu’s seven islands** are characterised by magnificent marine landscapes. The **Island of Oshima** is 2 hours and 20 minutes from Tokyo by boats, allowing you to discover it in a day trip. The **Toshogu sanctuary**, in the centre of **Nikko**, is an artistic and architectural masterpiece and only two hours from Tokyo by train.



PALAZZO IMPERIALE

Circondato da profondi fossati scavati all'epoca della sua costruzione, in passato il palazzo era conosciuto come "Castello di Edo", residenza degli Shogun. Il Palazzo fu bombardato durante la II Guerra Mondiale ma ricostruito com'era nel 1968 con la struttura in acciaio. Un elegante ponte a due archi, Nijubashi, porta all'ingresso principale del Palazzo. Vicino al palazzo si trovano il Giardino Orientale e il Museo delle Collezioni Imperiali.



TORRE DI TOKYO

La torre in acciaio di 333 metri d'altezza è un'antenna televisiva che ospita anche sale espositive, negozi e ristoranti ed offre splendidi panorami sulla città e la baia di Tokyo. Qui si può visitare un acquario e un museo delle cere. Si trova nel bel quartiere di Roppongi, luogo alla moda con ristoranti, bar e discoteche ideale per vivere la città anche di notte. Per lo shopping si può andare a Azabu Juban, per assaporare l'atmosfera della vecchia Tokyo, o nel moderno centro commerciale Roppongi Hills.



MUSEO NAZIONALE

Istituito nel 1872 il Museo Nazionale di Tokyo è il più grande museo del Giappone ed espone più di 100.000 pezzi di arte antica e medievale. Si trova nel bel Parco di Ueno ed è un punto di eccellenza culturale. La sua ricca collezione offre una visione d'insieme della storia dell'arte tradizionale giapponese e di altri paesi asiatici e allo stesso tempo ospita mostre di carattere storico e scientifico. Dopo la visita al museo si può passeggiare nel Parco di Ueno oppure visitare il quartiere omonimo.



ASAKUSA

Il quartiere riporta alla Tokyo di una volta con le sue stradine fiancheggiate da vecchie case e botteghe che vendono articoli tradizionali. Al suo interno si trova l'Asakusa Kannon o Senso-ji, il tempio buddhista, risalente al periodo Edo. Fondato nel VII secolo, ha cinque piani e una delle due pagode è la più alta del Giappone. L'area in cui sorge il tempio conserva un'atmosfera magica. Da Asakusa partono anche le crociere sul Fiume Sumida-gawa che arrivano fino al molo Hinode, ideali in primavera per ammirare i ciliegi in fiore.



GINZA

È il più famoso quartiere commerciale di tutto il Giappone, un vero tempio dello shopping. Situato in una delle zone più antiche di Tokyo, Ginza è un importante centro finanziario ed economico con boutique, gallerie d'arte e ristoranti di lusso. Durante il periodo Edo è sempre stato un luogo esclusivo e oggi ospita i negozi dei più grandi nomi della moda e della gioielleria (Chanel, Vuitton, Ferragamo, Cartier, Mikimoto, ecc.) che si alternano ai grandi magazzini (Mitsukoshi, Matsuya, Matsuzakaya, Seibu e Hankyu, Le Printemps, ecc.).



SHIBUYA

Shibuya si trova vicino al tranquillo Santuario Meijiingu e a Harajuku e Aoyama, i quartieri alla moda, ed è il luogo ideale per fare acquisti. Molto frequentato, soprattutto dai giovani alla moda della capitale, Shibuya è il centro dove transitano tutte le innovazioni di Tokyo: l'avanguardia della moda e dell'arte internazionale. Qui si trova anche il Parco di Yoyogi, uno dei più grandi parchi di Tokyo, dove è piacevole passeggiare tra laghetti e grandi alberi, fare jogging o ammirare gli splendidi ciliegi in fiore.

IMPERIAL PALACE

Surrounded by deep moats that were dug at the time of its construction, this palace was once known as "Edo Castle", residence of the Shogun. The palace was bombarded during World War II, but was rebuilt in 1968 with the structure in steel. An elegant two-arched bridge, Nijubashi, leads to the main entrance of the palace. Near the palace there are the Oriental Garden and the Museum of Imperial Collections.

TOKYO TOWER

The 333-meter-high steel tower is a television antenna, which houses exhibition halls, shops, restaurants and offers wonderful views of the city and Tokyo Bay. Here you can visit an aquarium and a wax museum. It is located in the beautiful Roppongi district, a trendy place with restaurants, bars and nightclubs to experience Tokyo by night. For shopping, you can go to Azabu Juban to live the atmosphere of old Tokyo, or in the modern Roppongi Hills shopping center.

NATIONAL MUSEUM

Established in 1872, the Tokyo National Museum is the largest museum in Japan and exhibits more than 100,000 pieces of ancient and medieval art. It is located in the beautiful Ueno Park and is a centre of cultural excellence. Its rich collection offers a comprehensive overview of the traditional art of Japan and other Asian countries. It also hosts historical and scientific exhibitions. After visiting the museum, you can stroll in the Ueno Park or go in the Ueno district.

ASAKUSA

This district, with its streets flanked by old houses and shops selling traditional items, has a feel of old Tokyo. Here there is the Asakusa Kannon or Senso-ji, the Buddhist temple, dating back to the Edo period. Founded in 7th century, it has five floors and one of its two pagodas is the tallest in Japan. The area in which the temple stands has a magical atmosphere. Cruises on the Sumida-gawa River depart from Asakusa to the Hinode pier, ideal in spring to admire the cherry trees in bloom.

GINZA

It is the most famous shopping district of Japan, a true shopping temple. Located in one of the oldest areas in Tokyo, Ginza is also an important financial and economic centre with boutiques, art galleries and luxury restaurants. During the Edo period, it was an exclusive place and today hosts the shops of the biggest names in fashion and jewelry (Chanel, Vuitton, Ferragamo, Cartier, Mikimoto, etc.) alternate with department stores (Mitsukoshi, Matsuya, Matsuzakaya, Seibu and Hankyu, Le Printemps, etc.).

SHIBUYA

Shibuya is situated near the peaceful Meijiingu Sanctuary and to Harajuku and Aoyama, and is a fashion districts, the ideal place for shopping. A very popular area for the young trendy people of the capital, Shibuya is the heart of all innovation in Tokyo: the avant-garde of fashion and international art. Nearby there is also the Yoyogi Park, one of the largest in Tokyo, where to walk among small lakes and large trees, jogging or admire the lovely cherry trees in bloom.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

Europa Europe

CROAZIA CROATIA

40

Dubrovnik

GRECIA GREECE

51

Karpathos

61

Kos

DUBROVNIK

La perla
dell'Adriatico

Pearl of the Adriatic

di | by Nicolò Villa

Dubrovnik si trova a sud della costa adriatica orientale e, oltre ad essere una meta preferita per trascorrere le vacanze in uno splendido mare blu cristallino, è soprattutto una destinazione culturale, una città museo che offre un perfetto connubio tra passato e presente. Dal 1979 **Dubrovnik è Patrimonio Mondiale dell'UNESCO**, una città ricca di arte, cultura e tesori architettonici. La scoperta della città parte dalle **Mura**, l'attrazione principale di Dubrovnik, ben 1940 metri di bastioni medievali, conservati nella loro forma originale, che definiscono una storia antica. Mura intatte con cinque fortezze, che offrono una vista indimenticabile sulla città, sull'**Isola di Lokrum** e sul mare aperto. Si prosegue nella **Città Vecchia**, un'area per i pedoni, dove ogni angolo nascosto ha caratteristiche uniche dalla sorprendente architettura con porte d'ingresso, palazzi, chiese, belle piazze come quella con la **Grande Fontana di Onofrio**, stradine laterali, gallerie d'arte e musei.

Ogni angolo della città custodisce importanti tesori

Preziose opere di oreficeria risalenti al XI fino al XIX secolo si possono trovare nella **Cattedrale dell'Assunzione di Maria**, caratterizzata da cinque grandi ingressi e una grande cupola. Da ammirare anche la collezione di Dubrovnik School of Art del XV e XVI secolo al **Museo dei Domenicani**. Mentre il **Palazzo del Rettore** ospita l'ala storico-culturale del **Museo di Dubrovnik** con una collezione di opere d'arte, mobili d'epoca, monete antiche e l'inventario della farmacia Domus Christy del 1420. Si può visitare inoltre il **Museo Marittimo** per scoprire la storia della tradizione marittima di Dubrovnik. Tra le gallerie private, di particolare interesse la **Galleria d'Arte Moderna** che ospita opere di pittori croati e internazionali.

Imperdibile anche l'**Arboreto di Trsteno**, un monumento protetto della natura nella tenuta estiva della famiglia aristocratica Gucetic, famoso per la sua ricca e antica collezione di piante esotiche nel parco rinascimentale dal 1502. La città di Dubrovnik offre infatti una varietà e una profusione di flora subtropicale. Sia la fascia costiera che le isole sono ricoperte da sempreverdi mediterranei, pinete, cipressi ma pure vigneti, uliveti e alberi da frutto.

Merita una visita anche il **Monastero dei Francescani** di Dubrovnik che ospita la farmacia dei frati minori, la terza più antica del mondo e l'unica che continua a fornire servizi farmaceutici dal 1317. Le ricette usate per preparare alcuni balsami e unguenti risalgono a più di duecento anni fa.

Scivolando in aria con la funivia, la vista di Dubrovnik regala emozioni uniche

La corsa offre una vista mozzafiato della città antica di Dubrovnik, attrazioni costiere con piccole isole, spiagge dorate e magnifici tramonti. Per esplorare la zona di Dubrovnik via mare, assolutamente da non perdere sono l'**Isola di Lokrum** e le **Isole Elafiti** di una bellezza estasiante.

I più sportivi possono vivere l'emozione di safari in jeep, passeggiate a cavallo, escursioni e ciclismo nella **Valle di Konavle**, tour in canoa sul mare, vela per le Isole Elafiti o immergersi nel **Parco Nazionale** sull'**Isola di Mljet**.

Durante la scoperta della città ci si può dedicare allo **shopping** di souvenir originali croati e tipici di Dubrovnik: artigianato di pietre preziose, olio d'oliva dorato, saponi spremuti a freddo con alloro e profumo di rosmarino.

Per rilassarsi tra un itinerario e l'altro, basta entrare in un bar, in uno dei tanti ristoranti o nelle osterie dove degustare **prodotti tipici** come prosciutto affumicato, formaggio sott'olio, insalata di polpo, zelena menestra (carne affumicata e stufato di cavolo), sarde alla griglia, kontonjata (formaggio di mele cotogne), mandorle candite, arancini (scorza d'arancia candita), grappe, vini rossi della Penisola di Pelješac, vini bianchi Pošip dall'Isola di Korčula, vini della zona di Konavle e la Malvasia, chiamata nettare degli dei.



La città antica di Dubrovnik custodisce splendide chiese gotiche, rinascimentali e barocche ma anche fontane, conventi e palazzi storici. *The ancient city of Dubrovnik features splendid Gothic, Renaissance and Baroque churches as well as historic fountains, convents and palaces.*



Le mura di Dubrovnik, lunghe 1940 metri, racchiudono un inestimabile patrimonio architettonico medievale, ben conservato fino ai nostri giorni. *The Walls of Dubrovnik, some 1,940 metres long, enclose priceless medieval architecture, which has been well preserved to this day.*



Dubrovnik is located to the south of the eastern Adriatic coast and in addition to being a favourite destination for spending a holiday in a beautiful crystal-clear blue sea, it is above all a cultural destination, a museum-city that offers a perfect marriage between past and present. **Dubrovnik has been a UNESCO World Heritage Site** since 1979 a city rich in art, culture and architectural treasures. Uncovering the city can begin from the **Walls**, Dubrovnik's main landmark; 1,940 metres of Medieval ramparts preserved in their original form, which are proof of the city's ancient history. These walls remain intact and feature five fortresses which offer an unforgettable view of the city, the **island of Lokrum** and the open sea. You can then head towards the **Old Town**, a pedestrianised area where every hidden corner boasts unique features, including surprising architecture, interesting entrance doors, palaces, churches, beautiful squares, such as the one with the **Onofrio's Great Fountain**, side streets, art galleries and museums.

Each corner of the city offers important treasures

Precious works in gold dating back from the 11th to the 19th centuries can be found in the **Cathedral of the Assumption of Mary**, which features five large entrances and great dome. The collection of the Dubrovnik School of Art, dating from the 15th and 16th centuries, can also be admired in the **Dominican Museum**, while the **Rector's Palace** houses the historical-cultural wing of the **Dubrovnik Museum** with a collection of works of art, antique furniture, ancient coins and the stock from the Domus Christy pharmacy of 1420. You can also visit the **Maritime Museum** to discover the history of the maritime traditions of Dubrovnik. Among the private galleries, the **Gallery of Modern Art** is particularly interesting, hosting works by Croatian and international painters.

Not to be missed is the **Arboretum of Trsteno**, a protected Renaissance monument to nature in the summer estate of the aristocratic Gucetic family, which has been famous for its rich and ancient collection of exotic plants since 1502. The city of Dubrovnik, in fact, is home to a variety and an abundance of subtropical flora. Both the coast and islands are covered with Mediterranean evergreens, pine woods and cypresses as well as vineyards, olive groves and fruit trees.

Another place worth visiting is the **Franciscan Monastery** of Dubrovnik, which houses the pharmacy of the Friars Minor, the third oldest in the world and the only one that has continued to provide pharmaceutical services since 1317. The recipes used to prepare some balms and ointments date back more than two hundred years.

Gliding through the air with the cable car, the view of Dubrovnik provides unique emotions

The ride offers a breathtaking view of the ancient city of Dubrovnik, the coastal attractions and small islands, golden beaches and magnificent sunsets. And to fully explore the Dubrovnik area by sea, the **Island of Lokrum** and the entrancingly beautiful **Elaphiti Islands** are not to be missed.

Sports enthusiasts can experience the thrill of jeep safaris, horse riding, hiking and cycling in the **Konavle Valley**, canoeing on the sea, sailing to the Elaphiti Islands or visiting the **National Park** on the **island of Mljet**.

Whilst discovering the city you can also busy yourself **shopping**, browsing a variety of original Croatian and typical souvenirs of Dubrovnik: crafts made with precious stones, golden olive oil and cold-pressed soaps with perfumes of laurel and rosemary. To relax between one itinerary and another, just enter a bar, one of the many restaurants or taverns where you can savour **typical products** such as smoked ham, cheese in oil, octopus salad, zelena menestra (smoked meat and cabbage stew), grilled sardines, kontonjata (quince cheese), candied almonds, arancini (candied orange peel), grappa, red wines from the Pelješac peninsula, white wines from the island of Korčula, wines from the Konavle area and Malvasia, called the nectar of the gods.

Le cupole delle chiese di Dubrovnik svettano con slancio ed imponenza nella città antica. *The domes of the churches of Dubrovnik soar impressively above the old town.*



CITTÀ ANTICA E MURA

Dubrovnik fu un'importante potenza mediterranea nel XIII secolo e il suo centro storico è definito dalle mura cittadine del XIV secolo e conserva chiese gotiche, rinascimentali e barocche ma anche conventi, palazzi e fontane. Di particolare interesse storico e artistico sono: la Porta Pile, la Grande Fontana di Onofrio, la Colonna di Orlando, la Fortezza di San Giovanni, la Chiesa di San Francesco, la Piazza della Loggia, il Palazzo Sponza, il Palazzo del Rettore e la Cattedrale dell'Assunzione della Vergine Velika Gospa.



CHIESA DI SAN BIAGIO

La bella Chiesa di San Biagio si trova sul sito di un'antica chiesa romanica del XIV secolo e fu costruita in stile Barocco-Veneziano dall'architetto veneziano Marino GropPELLI, su commissione del Senato di Dubrovnik. La chiesa è dedicata a San Biagio, santo protettore della città, perché nel 1706, quando la chiesa fu completamente distrutta da un incendio, dalle ceneri emerse proprio la statua d'argento di San Biagio che rimase miracolosamente intatta.



FORTEZZA MINČETA

La torre della Fortezza Minčeta domina la città di Dubrovnik da secoli ed ha un'architettura affascinante. Nel 1319 fu costruita in dimensioni più piccole e quadrata da Nicifor Ranjina. Fu riadattata in forma circolare monumentale dal famoso architetto rinascimentale Michelozzo Michelozzi da Firenze e da uno dei più grandi maestri croati del Rinascimento Juraj Dalmatinac. Il progetto fu completato nel 1464 e merita una visita perché dalla cima dell'imponente struttura si gode di una vista spettacolare della città e dei suoi dintorni.



FORTE DI SAN GIOVANNI

Il Forte di San Giovanni fu la principale fortezza difensiva del porto di Dubrovnik. La sua prima torre fu eretta a metà del XIV secolo mentre l'attuale forma semicircolare risale al XVI secolo. Sull'altro lato del porto si erge la Torre di San Luca, costruita nel XIII secolo. In passato il porto cittadino si chiudeva durante la notte con una catena che si estendeva dalla Torre di San Luca alla Torre Mula, oggi forte di San Giovanni. Il molo portuale fu costruito invece alla fine del XV secolo dall'ingegnere Paskoje Miličević.



ISOLA DI KOLOCEP

La lussureggiante isola croata di Koločep (Calamotta) fa parte delle Isole Elafiti e, insieme all'Isola di Lopud e l'Isola di Šipan, è una delle Elafiti maggiori ed offre panorami mozzafiato. Per raggiungerla si parte dal Porto di Gruz e ci si imbarca con un traghetto locale. Sull'isola si percorrono numerosi sentieri pedonali nella tranquillità della rigogliosa vegetazione mediterranea profumata di mirto, alloro, timo e rosmarino. L'isola offre inoltre belle spiagge per prendere il sole e nuotare.



CAVTAT

Il borgo medievale di Cavtat sorge sulla Penisola di Rat ed è il cuore antico di Ragusa Vecchia. Il centro storico ospita la casa natale del pittore croato Vlaho Bukovac, una casa-museo con dipinti murali e porte di vetro create dallo stesso artista. Il mausoleo della famiglia Račić, la Fortezza di Sokol, il Palazzo del Rettore, la Chiesa di San Nicola e la Chiesa di Nostra Signora della Neve con il monastero francescano dai chiostri tardogotici sono altri tesori artistico-culturali da visitare a Cavtat.

OLD TOWN AND WALLS

Dubrovnik was an important power in the Mediterranean area in the thirteenth century and its town centre is delineated by fourteenth-century city walls and features Gothic, Renaissance and Baroque churches as well as convents, palaces and fountains. Of particular historic and artistic interest are: Pile Gate, Great Onofrio Fountain, Orlando's Column, St. John's Fortress, Franciscan Church, Square of the Loggia, Sponza Palace, Rector's Palace and Cathedral of the Assumption of the Virgin (Velika Gospa).

CHURCH OF SAINT BLAISE

The beautiful Church of Saint Blaise is found on the site of a fourteenth-century Romanesque church and was built in Baroque-Venetian style by the Venetian architect Marino GropPELLI on a commission from the Senate of Dubrovnik. The church is dedicated to Saint Blaise, the saint protector of the city, because, in 1706, after the church was completely destroyed by fire, the only item to emerge miraculously intact from the ashes was a silver statue of the saint.

MINČETA FORTRESS

The tower of the Minčeta Fortress has dominated Dubrovnik for centuries and has a fascinating architectural structure. The original building was smaller and square, and was built by Nicifor Ranjina in 1319. It was adapted and received its current monumental circular form from the famed Renaissance architect Michelozzo Michelozzi of Florence and one of the greatest Croatian Renaissance masters Juraj Dalmatinac. The project was completed in 1464. The top of this structure provides a stunning view of the town and all its surroundings.

SAINT JOHN'S FORTRESS

Saint John's Fortress was the main defensive fortress of the port of Dubrovnik. Its first tower was erected in the mid-fourteenth century, while the current semi-circular shape dates back to the sixteenth century. On the other side of the port stands Saint Luke's Tower, built in the thirteenth century. In the past the city port was closed off at night with a chain that stretched from St. Luke's Tower to the Mula Tower, today Saint John's Fortress. The port jetty was instead constructed at the end of the fifteenth century by the engineer Paskoje Miličević.

ISLAND OF KOLOCEP

The lush Croatian island of Koločep is part of the Elaphiti islands, and, together with the islands of Lopud and Šipan, is one of the largest and affords panoramic views. A local ferry departs from the Port of Gruz to the island. The island has numerous footpaths for peacefully walking among the lush and perfumed Mediterranean vegetation abundant with myrtle, bay, thyme and rosemary. It also has beautiful beaches for sunbathing and swimming.

CAVTAT

The medieval village of Cavtat sits on the Rat Peninsula and is the ancient heart of Old Ragusa. The old centre features the home of the Croatian painter Vlaho Bukovac, which is now a museum with murals and glass doors created by the artist. The mausoleum of the Račić family, Sokol Fortress, Rector's Palace, Church of Saint Nicholas and Church of Our Lady of the Snow and Franciscan monastery with late-Gothic cloisters are other artistic and cultural treasure to see in Cavtat.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

KARPETHOS

L'isola intrisa
di mitologia

*An island imbued
with legends*

di | by Anna Glik

Karpathos è la perla del Dodecaneso. Dodici sono le isole dell'arcipelago greco sparpagliate nell'Egeo sud-orientale, che dal greco appunto prende il nome di **Dodecanneso**; ma ve ne sono anche altre numerosissime piccole, ognuna con la propria fisionomia e la propria storia. Quello che le accomuna sono i litorali incantevoli, una grande varietà di paesaggi e monumenti di straordinaria importanza risalenti, oltre che al periodo dell'antica Grecia, al periodo Bizantino e Medievale. Se Karpathos non è tra le più frequentate e note isole dell'arcipelago, ha saputo proprio per questo conservare elementi della tradizione che la rendono affascinante. Un'isola ricca di passato e mitologia. Qui tutto affonda in un antico passato e nella **mitologia**: all'isola aveva accennato Omero nell'Iliade, qui secondo il mito viveva Giapeto, uno dei Titani, figlio di Urano (Cielo) e Gea (Terra) e qui sempre secondo il mito, la dea Atena sarebbe nata dalla testa di Zeus. Posta tra le più note Creta e Rodi, Karpathos è comunque la seconda isola per grandezza del Dodecanneso e molto ricca oltre che di miti, di ampie **distese verdi**: pinete, oliveti, vigneti, frutteti sono distesi quasi ovunque sul suo territorio circondato da un incontaminato **mare turchese** e dalle coste disseminate di **grotte** dove vive il raro esemplare di foca monaca mediterranea (monachus monachus).

Esplorare l'isola tra suggestivi villaggi e chiesette bizantine

Capoluogo e porto dell'isola è **Pigadia**, così chiamata per la presenza di numerosi pozzi (dal nome greco pigadia), che accoglie il turista all'entrata del porto con un'imponente rupe alta 23 metri (Vounòs) con i resti dell'antica acropoli. Suggestiva la **Grotta di Poseidone**, una tomba monumentale ricavata nella roccia. Molti sono i paesi e i villaggi che circondano la città, luoghi rimasti indietro nel tempo: **Aperi** ad esempio, a pochi chilometri da Pigadia, un tempo capoluogo e centro culturale dell'isola, costruito in modo che non si potesse vedere dal mare e non essere così assalito dai pirati, con una collina su cui si trovava l'**Acropoli di Karpathòs** antica da cui si gode una vista panoramica; **Othos**, arroccato su un'altitudine di più di 500 metri, villaggio famoso per le sue sagre e feste tradizionali; **Lefkòs**, con la sua straordinaria Acropoli; **Mesochori**, al centro dell'isola, con le case dai cortili pavimentati a ciottoli e ornate di rari tessuti e ricami locali fatti a mano. Tuttavia molte persone si recano a Karpathos solo per visitare **Olympos**, uno dei più belli e interessanti villaggi di tutta la Grecia, costruito in pietra naturale come difesa perché non potesse essere avvistato dai pirati, pericolo costante nel passato: pressoché unica la scenografica disposizione delle case, ad anfiteatro per non fare ombra l'una all'altra, e da secoli gli abitanti non hanno cambiato stili di vita né i bellissimi costumi tradizionali, un vero museo etnologico vivente. A Olympos ogni famiglia ha ancora, come ai tempi remoti, il suo mulino e la sua chiesa. Il **Villaggio di Menetès** è famoso per aver dato i natali a molti suonatori e costruttori della tipica lira di Karpathòs, strumento amato fin dall'antica Grecia. Qui si trova la **Chiesa della Dormizione della Madre di Dio**, la più famosa dell'isola, e sono da ammirare anche le **chiesette bizantine** di **Agios Mamas** e di **Agios Antonios**.

Piacevole tempo libero da trascorrere tra spiagge, sport e degustazioni

Il **Villaggio di Makris Gialos** attira invece i surfers per le sue spiagge e i venti favorevoli (non a caso in epoca omerica Karpathòs era conosciuta come Anemoessa (sferzata dai venti, tra i quali famoso il Meltemi, soprattutto nei mesi estivi). A Karpathòs un tempo era unita **Saria**, una piccola isola oggi disabitata, dove adesso trovano riparo un gran numero di uccelli rapaci, oltre alla foca monaca mediterranea. E dopo una gita sotto il cocente sole mediterraneo, non resta che sedersi a uno dei tanti tipici caffè per sorbire, magari assieme agli abitanti locali, una tazza di **caffè greco** o un bicchiere di **retsina**, il tipico vino bianco aromatizzato con resina o un **ouzo**, il liquore di anice diffuso in tutta la Grecia, servito con ghiaccio.



Karpathos, la seconda isola più grande del Dodecaneso, è una destinazione ideale per le vacanze con borghi storici, montagne, spiagge e un mare turchese. *Karpathos, the second largest island of the Dodecanese, is an ideal destination for holidays with historic villages, mountains, beaches and turquoise sea.*



Olympos, il villaggio più famoso di Karpathos, è un museo vivente dove rivive la storia del passato. Dialecto arcaico, musica, costumi e architettura mostrano la sua singolarità. *Olympos, the most famous village in Karpathos, is a living museum steeped in history. An archaic dialect, music, costumes and architecture demonstrate its unique qualities.*



Karpathos is the pearl of the Dodecanese. There are twelve Greek islands scattered in the south-eastern Aegean Sea, which are known as the **Dodecanese**; but there are also numerous other small ones in the area, each with their own character and history. They all have in common enchanting beaches, a wide variety of landscapes and monuments of extraordinary importance that date back not only to the era of Ancient Greece, but also the Byzantine and Medieval periods. Karpathos may not be one of the most popular and well-known islands of the archipelago, but, precisely for this reason, it has been able to preserve traditional elements that give it its charm. An island rich in past and mythology. Here everything is immersed in an ancient past and in **mythology**: Homer mentioned the island in the Iliad, according to legend Iapetus, one of the Titans and son of Uranus (Sky) and Gaea (Earth), lived here and, again according to legend, the goddess Athena was born here from the head of Zeus. Positioned between the better known islands of Crete and Rhodes, Karpathos is however the second largest of the Dodecanese islands and is rich not only in legends, but also in extensive **verdant areas** of pine forests, olive groves, vineyards and orchards. It is also surrounded by an unspoilt **turquoise-blue sea** and a coastline scattered with **caves** where the rare Mediterranean monk seals live (monachus monachus).

Explore the island among charming villages and Byzantine churches

The chief town and port of the island is **Pigadia**, which took its name from the many wells (from the Greek pigadia) found in the area. It welcomes tourists with an imposing 23-metre cliff (Vounos) at the entrance of the port and the remains of an ancient acropolis. A striking attraction is **Poseidon's Cave**, a monumental tomb dug out of the rock. There are many towns and villages that surround the city, places that have been frozen in time: **Aperi**, for example, a few kilometres from Pigadia, once chief town and cultural centre of the island, built so that it couldn't be seen from the sea and therefore attacked by pirates, with a nearby hill on which the ancient and panoramic **Acropolis of Karpathos** is situated; **Othos**, perched at an altitude of over 500 metres and a village famous for its traditional feasts and festivals; **Lefkòs**, with its extraordinary acropolis; **Mesochori**, in the centre of the island, with houses that have cobbled courtyards and are decorated with rare fabrics and local hand-made embroidery. However many people come to Karpathos just to visit **Olympos**, one of the most beautiful and interesting villages in all of Greece, which was built in natural stone as a defence so that it couldn't be seen by pirates - a constant danger in the past. The spectacular layout of the houses - in the shape of an amphitheatre so as not to cast shadows on other buildings - is practically unique, and the way of life and beautiful traditional costumes of the inhabitants have remained the same for centuries, making it a living museum. Each family in Olympus still has their own mill and church as they have had for centuries.

The **Village of Menetès** is famous for being the birthplace of many players and constructors of the Karpathos lyre, an instrument much loved since the times of ancient Greece. Here, the **Church of the Dormition of the Mother of God**, the most famous of the island, can be found, as well as the small **Byzantine churches** of **Agios Mamas** and **Agios Antonios**.

Pleasant free time to spend between beaches, sports and tastings

The **Village of Makris Gialos** instead attracts surfers because of its beaches and favourable winds (in Homer's era Karpathos was known as Anemoessa meaning gusts from the winds, including the Meltemi, especially during the summer months). Karpathos was once joined to **Saria**, a small uninhabited island and today a good place for spotting numerous birds of prey, as well as the Mediterranean monk seal. After a trip under the scorching Mediterranean sun, all that remains is to sit at one of many typical cafeterias to sip, perhaps with a few locals, a cup of **Greek coffee**, a glass of **retsina**, the local white wine flavoured with pine resin, or an **ouzo**, an aniseed liqueur widely found throughout Greece, served with ice.

Un tour in barca regala panorami suggestivi e calette appartate, dove fare il bagno e rilassarsi sulle spiagge di sabbia bianca.
A boat tour offers striking views and secluded bays, ideal for swimming or relaxing on beaches of white sand.



PIGADIA

Pigadia è il capoluogo e il porto dell'isola di Karpathos. Il nome proviene dai numerosi pozzi (in greco pigadia) esistenti nella zona. Città relativamente nuova, è situata nell'area dell'antico Porto Poseidio (o Potidaion), nella parte sud-orientale dell'isola. All'interno del Palazzo Eparcheio, costruito dagli Italiani, è possibile visitare un centro d'informazione sulla foca mediterranea e un museo all'aperto con reperti archeologici.



APERI

Aperi è un piccolo paese di montagna con circa 470 abitanti e costruito a un'altitudine di 320 metri sul livello del mare, che lo ha reso invisibile dal mare e quindi protetto dalle incursioni dei pirati. In passato fu il capoluogo e il centro culturale dell'isola; infatti il nome Aperi proviene dal turco "apergi", che significa capoluogo. Si trova a 8 chilometri a nord-ovest di Pigadia.



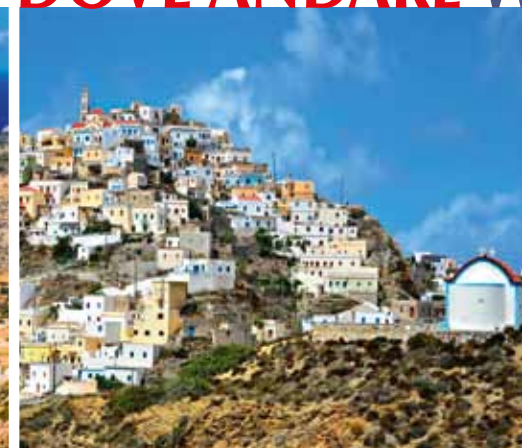
OTO

Oto è un villaggio costruito a un'altitudine di 510 metri sul livello del mare. Da non perdere la visita al Museo del Folclore dove è possibile ammirare l'architettura delle tradizionali case locali di Karpathos. Il villaggio è famoso per le feste della tradizione che meritano di essere viste: le sagre di Agios Panteleimonas, dal 26 al 28 luglio, e di Agios Georgios Methystis il 3 novembre.



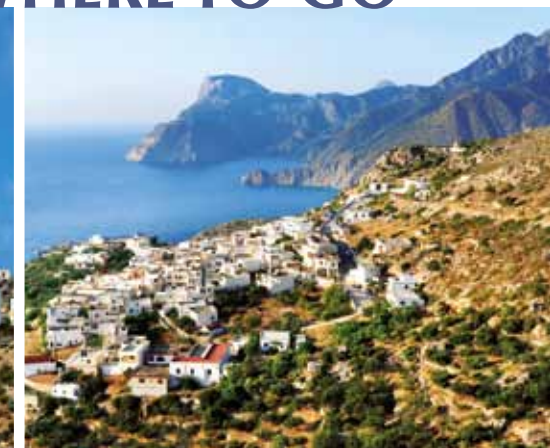
LEFKO

Pittoresco villaggio costiero, Lefko è circondato da una pineta con una bella spiaggia molto frequentata. Si trova a 31 km a nord-ovest di Pigadia. In questo villaggio è possibile visitare l'Acropoli a Pelekito con i resti delle antiche mura e i mosaici ma anche la piccola Chiesa Agios Georgios del XIII secolo. Un altro luogo da ammirare è Sokaistro, un isolotto che un tempo fu una penisola e ospita ancora rovine bizantine e medievali. Si dice che lì avesse la sua base l'imperatore bizantino Niceforo Fokas.



OLIMPO

Olimpo è uno dei più belli borghi della Grecia. Fondato nel XV secolo in mezzo alla natura selvaggia, le sue case furono costruite ad anfiteatro in modo che l'una non venisse coperta dall'ombra dell'altra. Gli abitanti vivono nello stesso modo in cui hanno vissuto nel corso dei secoli: si vestono con costumi della tradizione, parlano in dialetto e ogni famiglia possiede il suo mulino e la sua chiesa. Tutto il villaggio è un museo etnologico vivente che si trova a 57,5 chilometri a nord di Pigadia.



MESOCORIO

Mesocorio è un villaggio che si estende al centro dell'isola con strade lastricate e case tipiche di Karpathos con cortili pavimentati a ciottoli. Gli interni delle case sembrano dei piccoli musei con ornamenti di tessuti rari e ricami locali fatti a mano. Si trova a 34 chilometri a nord-ovest di Pigadia.

PIGADIA

Pigadia is the capital and port of the island of Karpathos. It was named "Pigadia" after the considerable number of wells found in this area. It is a relatively new town, built in the south-east zone of the island, on the site of Poseidio (or Potidaion), the island's ancient Port. Inside of the Eparcheio Palace, built by the Italians, is possible to visit an information centre for the Mediterranean monk seal and an open-air museum with archaeological finds.

APERI

Aperi is a small mountainous village with about 470 inhabitants and built at 320 metres above sea level, in such a way as to remain unseen from the sea and therefore protected against pirate raids. In earlier times, it was the island's capital as well as a cultural centre: in fact the name Aperi comes from the Turkish "apergi", which means capital. It is located 8 kilometres north-west of Pigadia.

OTHOS

Othos is a village located at 510 meters above sea level. Do not miss the visit to the Folklore Museum where is possible to admire a traditional Karpathian house. The village is well known for its traditional feasts: Agios Panteleimonas (from July 26th -28th) and Agios Georgios Methystis (on November 3rd).

LEFKO

Lefko is a picturesque seaside village surrounded by a pine grove and a beautiful and frequented beach. It is located 31 km north-west of Pigadia. In this village is possible to visit the Acropolis at Pelekito with the ruins of the walls and mosaics but also the 13th century church of Agios Georgios. Another site to visit is Sokaistro, an islet that in the past was a peninsula, with Byzantine and Medieval ruins. It is said that the byzantine Emperor Niceforo Fokas used it as a base for operations.

OLYMPOS

Olympos is one of the most beautiful villages in Greece. The village was founded in the 15th century in the wild nature. The houses are built following an amphitheatre-like shape and in such a way that no house may cast its shadow on the next one. The inhabitants live in the same way they have lived over the centuries: they dress with traditional costumes and speak in dialect and each family has its own mill and its own church. The entire village is a ethnological museum is located 57,5 km north of Pigadia.

MESOCHORI

Messochori is a village built in the centre of the island with cobblestone streets and traditional houses of Karpathos with pebble-paved yards. The interiors of the houses look like little museums decorated with local rare fabrics and embroidery, all handmade. It is located 34 kilometres north-west of Pigadia.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

KOS

La mitica isola
dei beati,
patria di Ippocrate

*The verdant island of Kos,
home of Hippocrates*

di | by Alisè Vitri

N

ell'angolo sud-orientale dell'Egeo, emerge la verdeggiante Kos, patria di Ippocrate. Qui, secondo la leggenda, sotto un platano situato nella parte centrale dell'isola, il padre della medicina pronunciava ai suoi studenti il famoso "Giuramento di Ippocrate".

La **natura** lussureggiante con i tradizionali **villaggi**, le sconfinite **spiagge** dorate dalle acque azzurrissime, i notevoli **tesori archeologici** fanno sì che la **terra natale di Ippocrate** sia una meta turistica ambita perché mantiene un fascino particolare derivato dal miscuglio dell'oriente ed dell'occidente.

Nell'antichità, per le sue bellezze, la chiamavano "**Isola dei Beati**", perché credevano che lì abitassero dei ed eroi. Galeno sosteneva che il suo clima era il più temperato della terra. In effetti Kos è particolarmente dotata dal punto di vista climatico: gli inverni sono miti e le estati, grazie ai venti di nord-ovest, sono lunghe e non eccessivamente calde. Il costante soleggiamento ed i caldi autunni consentono di fare il bagno da maggio a ottobre. La **città di Kos** si sviluppa attorno al porto in un dedalo di viuzze vivacemente animate che si ricongiungono alle caratteristiche **Moschee di Deftedar** e di **Hadji Hassan**, dietro ai resti dell'**antica Agora**.

Spiagge di sabbia fine e mare limpidissimo dalle mille sfumature di blu

La parte migliore dell'isola è nella zona di **Kefalos** dove ci sono le **spiagge più rinomate**. La più bella, di **sabbia fine**, viene chiamata **Paradise Beach** e si trova all'interno di una deliziosa **baia** con un mare limpidissimo di colori che variano dal blu chiaro al blu scuro. Poco oltre, ad **Agios Stefanos**, la **spiaggia** che si stende ai piedi delle rovine della **Basilica Paleocristiana di Aghios Nikolaos**, e consente di raggiungere a nuoto l'**Isoletta di Agios Stefanos**, chiamata più comunemente **Kastri**, e di arrampicarsi fino all'omonima **chiesetta**, tutta bianca e azzurra.

Il **panorama** è meraviglioso e alcuni alberi consentono di ripararsi all'ombra nei momenti più caldi della giornata. L'isola offre altre bellissime **spiagge**, sia intorno alla città che fuori. La città di Kos è cosparsa di innumerevoli **testimonianze archeologiche** di epoca classica, ellenistica e romana. Oltre al **Museo Archeologico**, sono da visitare l'**antica agora**, le rovine del **Tempio di Afrodite**, il **Tempio di Ercole** e una **basilica cristiana** del V secolo.

Testimonianze archeologiche di un illustre passato affiorano numerose nell'isola

I monumenti più significativi di Kos sono il **Castello dei Cavalieri**, che domina la città dall'alto e le **rovine di Asklepion**, il più antico ospedale del mondo, un **tempio dedicato ad Asclepio** (che i romani chiamarono Esculapio), il dio greco della medicina. Le rovine dell'**Aklepeion**, inserite in un ambiente suggestivo, sono distribuite su tre livelli. Dalla sommità si gode di un bellissimo **panorama** su Kos e sulle **coste turche**.

Importanti **scavi archeologici** si trovano nella **zona del porto** e comprendono **templi**, **case**, **strade** e **terme greco-romane**. Altre presenze monumentali sono le **moschee turche**, i **minareti**, la **cattedrale ortodossa**, l'ormai abbandonata **sinagoga**, i **palazzi** in stile italiano, i quattrocenteschi **bastioni veneziani**.

L'isola di Kos offre una ricca **tradizione gastronomica** con piatti greci e mediterranei. Tra i **prodotti tipici** assolutamente da gustare, ci sono: il formaggio-vino, un formaggio di capra locale immerso nel vino rosso; la pitaridia, una lasagna bollita nel succo di brodo; il dolce locale "Barbara", composto da grano bollito con tahini, zucchero, mandorle, noci, uvetta, melograno, cannella, acqua di rose, buccia d'arancia e spezie; i lampropites, un formaggio con uova e lievito; la katimeria, una torta di formaggio fritta servita con sciroppo e marmariti (frittelle tradizionali cotte sul marmo) servite con zucchero o miele.



A 4 miglia dalle coste turche, l'Isola di Kos è caratterizzata da un mare azzurro e litorali infiniti ma anche da monumenti antichi e medievali. *Just 4 miles from the Turkish coast, the Island of Kos has a beautiful blue sea and endless beaches but also old, medieval monuments.*

L'isolotto roccioso di Kastri è raggiungibile in barca o a nuoto dalla spiaggia Kefalos di Kos. Ospita i resti di un antico castello e una piccola cappella dedicata a San Nicola. *The small rocky island of Kastri can be reached by boat or by swimming from Kefalos beach on Kos. It features the remains of an old castle and a small chapel dedicated to St. Nicholas.*



In the south east corner of the Aegean lies the verdant island of Kos, home of Hippocrates. Here, according to legend, under a plane tree in the central part of the island, the father of medicine outlined the famous Hippocratic Oath to his students.

Luxuriant **natural** beauty, traditional **villages**, endless golden **beaches** with clear **blue waters** and **architectural treasures** make the **land of Hippocrates** a popular destination, and its blend of eastern and western cultures give it a particular charm. In ancient times, Kos was known as the “**Island of the Blessed**” due to its beauty and the fact that it was believed to be home of gods and heroes. Galen claimed that its climate was the best on Earth. In fact Kos is particularly blessed with an excellent climate: the winters are mild and the summers, thanks to the north-west winds, are long and not too hot. The sun shines almost continuously and warm autumns mean that it is possible to swim from May to October. The **city of Kos** has developed around the port in a maze of bustling streets that lead to the characteristic **Mosques of Defterdar** and **Hajji Hassan**, behind the ruins of the **old Agora**.

Fine sand and crystal clear waters that vary from light azure to dark blue

The best part of the island is in the area of **Kefalos** where the most **famous beaches** can be found. The most beautiful, called **Paradise Beach**, has **fine sand** and is found in a delightful **bay** with crystal clear waters that vary from light azure to dark blue. A short distance away, in **Agios Stefanos**, the **beach** extends to the foot of the ruins of the early **Christian Basilica of Agios Nikolaos**. From here it is possible to swim to the **Islet of Agios Stefanos** - known locally as **Kastri** - and climb up to the small blue and white **church**.

The **view** is wonderful and several trees provide shade during the hottest time of the day. **Kos** also has many other very beautiful **beaches**, both around the city and further away.

Located 26 km from the city is the picturesque **village of Kardamena**, which comes alive at night, while from **Mastichari ferries leave for Kalymnos**, another beautiful island famous for its sponges. The island lies 4 km from the **Turkish coast**, making it easy to go on a **day mini cruise to Bodrum**. The **city of Kos** is abundant with **archaeological remains** from classical, Hellenistic and Roman eras. In addition to the **Archaeological Museum**, it is well worth visiting the **ancient Agora**, the **ruins of the Temple of Aphrodite**, the **Temple of Hercules** and the fifth-century **Christian basilica**.

Archaeological remains of an illustrious past, emerge numerous on the island

The most important monuments in Kos are the **Knights' Castle**, which dominates the city from above, and the **ruins of Asklepion**, the oldest hospital in the world, and a **temple dedicated to Asklepios** (who the Romans called Aesculapius), the Greek god of medicine. The ruins of the **Asklepion**, which is surrounded by striking scenery, are distributed over three levels. A magnificent **view of Kos** and the **Turkish coast** can be enjoyed from the top. Other important **archaeological ruins** can be found in the **port area** and include **temples, houses, roads** and **Greek-Roman baths**. Other monuments include the **Turkish mosques**, the **minarets**, the **Orthodox cathedral**, the now abandoned **synagogue**, Italian-style **buildings**, and the fifteen-century **Venetian ramparts**.

The Island of Kos has a rich **gastronomic heritage**, offering both Greek and Mediterranean dishes. Among the **products** that must be tried are: cheese-wine, local goat's cheese bathed in red wine; pitaridia, type of lasagne boiled in broth; a local sweet “Barbara”, composed of boiled wheat with tahini, sugar, almonds, walnuts, raisins, pomegranate, cinnamon, rosewater, orange zest and spices; lampropites, a cheese with eggs and yeast; katimeria, a tart of fried cheese served with syrup, and marmariti (a traditional fried dish cooked on marble) served with sugar or honey.

Il tramonto sull'isola è un momento indimenticabile per godersi un panorama suggestivo fino al calare del sole. *The sunset on the island is an unforgettable moment to enjoy an evocative view until the sun goes down.*



CASTELLO DI NERATZIA

Il Castello dei Cavaglieri di San Giovanni, noto come Castello di Neratzia e costruito nel 1436, si trova all'ingresso del porto di Kos in una postazione che si pensa fosse già stata fortificata nel periodo Bizantino. Risalta una doppia cinta muraria, quella interna con le quattro torri rotonde agli angoli e quella esterna con massicci bastioni. All'interno sono conservati altari, colonne ed elementi architettonici antichi.



PIAZZA ELEFThERIA

Piazza Eleftheria è il fulcro della città moderna delimitata da tre enormi edifici, retaggio dell'architettura italiana: il mercato comunale, il club (che durante la dominazione italiana veniva chiamato "Sala del Fascismo") e il Museo Archeologico che ospita una collezione di reperti preistorici, sculture e pavimenti a mosaico provenienti da antichi edifici romani della città antica e costruito ad imitazione delle terme pubbliche romane. All'estremità della piazza si trova anche la Moschea Deftardar.



CITTÀ ANTICA

Nella Città Antica di Kos, che fu il capoluogo dell'isola fin dal 366 a.C., si distinguono notevoli siti archeologici: l'Agorà, la Piazza del Mercato, il Tempio Ellenistico in stile Dorico, l'Altare di Dioniso, il Santuario di Eracle e le rovine del lato settentrionale delle mura del castello, le Terme Romane, i sontuosi palazzi romani con preziosi pavimenti a mosaico e il Teatro Romano risalente al II secolo d.C. che poteva ospitare 750 spettatori seduti.



PLATANO DI IPPOCRATE

Il Platano di Ippocrate, risalente a 2.500 anni fa, si trova di fronte alla Moschea Lotzias. Si narra che, sotto le sue fronde, il grande medico Ippocrate insegnava ai suoi allievi e visitava i suoi pazienti all'ombra di quest'albero. La circonferenza del tronco supera i 10 metri e i suoi rami giganteschi riparano dal sole tutta la piazza. Sul lato orientale del platano si trova una fontana circolare la cui cupola è sostenuta da 7 colonne con capitelli Corinzi.



ASKLEPIEION

L'Asklepieion, che si trova a circa 3,5 chilometri a sud-ovest della città di Kos, era il più famoso tempio sacro dedicato al dio Asclepio del mondo ellenico. Venne edificato nel IV secolo a.C., dopo la morte di Ippocrate. Importanti reperti da visitare sono: il complesso delle terme romane, l'altare dedicato a Elio, Emera, Ecate e Macaone (figlio di Asclepio), il tempio ionico di Asclepio e il grande tempio dorico periptero di Asclepio (170-160 a.C.).



AGIOS FOKAS

Agios Fokas è un vecchio centro rurale con una bellissima spiaggia che di recente ha acquisito le caratteristiche di un villaggio turistico. Nella vicina Embròs Thermi c'è una sorgente d'acqua calda che mantiene una temperatura di 42-45° C). Nei mesi estivi l'acqua curativa sfocia nel mare e ha un effetto benefico per chi soffre di dolori reumatici e artrici. L'acqua segue un percorso sottomarino partendo dal vulcano che si trova sull'Isola Nisyros.

NERATZIA CASTLE

The St. John's Knights Castle, known as Neratzia Castle and built in 1436 stands at the port of Kos in a location which is believed to have been fortified in Byzantine times. The impressive edifice comprises the inner grounds with round turrets at each of the four corners, and the outer grounds that are surrounded by massive battlements. In the inner part there are altars, columns and ancient Greek architectural elements.

ELEFThERIA SQUARE

Eleftheria Square is the center of the modern town, bordered by three enormous buildings, a legacy of the Italian rule: the municipal market, the club (during the Italian rule, it was called the "Hall of Fascism"), and the Archeological Museum, housing a collection of prehistoric finds, sculptures, and mosaic floors removed from the ancient town's Roman buildings and built as a replica of the Roman public baths (thermae). Deftardar Mosque also borders the square.

ANCIENT TOWN

The ancient Kos town was the island's capital since 366 B.C. The remarkable archeological sites include the Agora, the market place, the Doric-style Hellenistic temple, the Altar of god Dionysos, the sanctuary of Hercules, the ruins of the castle walls' northern side, the Roman public baths, the luxurious Roman mansions with their remarkable mosaic floors and the 2nd Century a.D. Roman Odeon which had a capacity of 750 seats.

HIPPOCRATES' PLANE TREE

Hippocrates' Plane Tree, 2,500 years old, is opposite Lotzia Mosque. It is said that the great doctor, Hippocrates, taught his students and examined his patients in the shade of that tree. The trunk's circumference is more than 10 metres and its gigantic branches cast their shade over the entire square. To the east side of the plane tree there is a round fountain whose dome is supported by 7 columns with Corinthian-order capitals.

ASKLEPIEION

Asklepieion, located 3.5 km southwest of Kos town, was the most famous temple sacred to god Asklipios of the Hellenic world. It was built in the 4th Century BC after the death of Hippocrates. Important to visit are the complex of the Roman Thermae, the altar dedicated to Helios, Hemera, Hekate and Machaon (son of Asklipios), the Ionian Temple of Asklipios and the large Doric Peripteral Temple of Asklipios (170-160 BC).

AGIOS FOKAS

Agios Fokas is an old rural community, with a beautiful beach, that has recently acquired the character of a tourist resort. At nearby Empros Thermi there is a warm-water well keeping a temperature of 42-45°C. In the summertime, the well's therapeutic waters flow into the sea and the waters are particularly beneficial to those suffering from rheumatic and arthritic pains. The water follows a submarine course from the volcano on Nisyros Island.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

Scopri tutte le nostre destinazioni.



Hai bisogno di una vacanza?

Con l'**Aeroporto di Milano Bergamo**

oltre 35 paesi e 16 compagnie aeree sono a portata di mano.

www.milanbergamoairport.it



72

Aeroporti
Airports

74

Compagnie aeree
Airlines

76

Carta dei Diritti del Passeggero
Passengers' Bill of Rights

78

Intervista a Interview to
Vito Riggio

81

Shopping



Come raggiungere il centro città di Dubai, Dubrovnik, Kaphathos, Kos, Tokyo e Toronto dagli aeroporti di arrivo
How to reach of the city centre of Dubai, Dubrovnik, Kaphathos, Kos, Tokyo and Toronto after landing at the airport



Toronto Pearson è l'aeroporto più grande del Canada. Qui atterrano oltre 44 milioni di passeggeri all'anno provenienti dagli aeroporti internazionali di 180 città con voli di oltre 65 compagnie aeree. Dall'Aeroporto di Toronto il mezzo più veloce **per raggiungere la città**, che dista 29 Km, è il treno Union Pearson Express al Terminal 1, con frequenza ogni 15 minuti dalle 5:30 all'01:00 e fine corsa alla Union Station di Toronto, in soli 25 minuti. Disponibili anche bus, taxi e autonoleggio direttamente in aeroporto.

Toronto Pearson is Canada's largest airport. Over 44 million passengers a year land here from international airports in 180 cities with flights operated by over 65 airlines. The fastest way to reach Toronto, 29 km away, from Toronto Airport is the Union Pearson Express train from Terminal 1, which runs every 15 minutes from 5:30 to 01:00 and terminates in Toronto's Union Station after a trip of just 25 minutes. Buses, taxis and car-hire services operate directly from the airport.

www.torontopearson.com



KARPATHOS

L'**Aeroporto di Karpathos** è raggiungibile tramite voli offerti da diverse compagnie aeree soprattutto in estate, collegandolo così agli aeroporti internazionali. Atterrati all'Aeroporto di Karpathos **si raggiunge la città** omonima, che dista 15 Km, in taxi o noleggiando un'auto, per scoprire agilmente le spiagge e le altre località dell'isola.

Various airlines fly to **Karpathos Airport** particularly in the summer, connecting it to international airports. The city, some 15 km away, **can be reached** by taxi or by hiring a car, and from there to beaches and other places on the island.

www.hcaa.gr



KOS

All'**Aeroporto di Kos** volano diverse compagnie aeree, operative con più voli soprattutto durante il periodo estivo, collegando Kos agli aeroporti internazionali. Lo scalo da marzo 2018 ha una nuova pista e prosegue con i lavori di rinnovamento del Terminal a cura di Fraport Greece. All'Aeroporto di Kos si può noleggiare un'auto **per raggiungere il capoluogo** omonimo dell'isola, che dista circa 23 km, ma anche per visitare tutta l'isola, lunga solo 50 Km.

Various airlines fly to **Kos Airport**, particularly during the summer months, connecting it to international airports. From March 2018 the airport will have a new runway and work to refurbish the Terminal continues to be carried out by Fraport Greece. Cars can be hired at Kos Airport **to reach the capital**, which is approximately 23 km away, but also to visit the whole island, which is only 50 km long.

www.kgs-airport.gr



DUBROVNIK

L'**Aeroporto di Dubrovnik** è dotato di un nuovo Terminal rinnovato e ampliato ed offre collegamenti nazionali ed internazionali soprattutto durante il periodo estivo, quando le compagnie aeree movimentano i passeggeri da oltre 60 destinazioni. Arrivati all'Aeroporto di Dubrovnik **si raggiunge la città**, che dista circa 20 Km, con autobus pubblici o privati disponibili all'arrivo di ogni volo, oppure con taxi fuori dal Terminal Building B. In aeroporto sono disponibili inoltre le principali società di autonoleggio.

Dubrovnik Airport is equipped with a newly refurbished Terminal and offers domestic and international flights above all during the summer season when airlines transport passengers from over 60 destinations. Once at the airport, **Dubrovnik** is approximately 20 km away and **can be reached** with public or private buses available at the arrival of each flight or taxis outside Terminal Building B. All the main car-hire firms are also based at the airport.

www.airport-dubrovnik.hr

Dall'**Aeroporto Internazionale di Dubai** transitano oltre 66 milioni di passeggeri all'anno. È collegato con oltre 260 destinazioni e servito da oltre 140 compagnie aeree. Arrivati in aeroporto, il mezzo più veloce **per raggiungere Dubai**, che dista 13 Km, è la metro. I treni passano ogni 10 minuti dal Terminal 1 e 3. In aeroporto sono disponibili anche bus, taxi e autonoleggio. Il secondo aeroporto della città, il **Dubai World Central**, attualmente è servito da 4 compagnie aeree (Wizz Air, Jazeera Airways, Gulf Air, Flydubai) che volano verso 18 destinazioni internazionali. Costruito a sud della città, nella "nuova Dubai", DWC sarà il futuro Hub di Dubai la cui espansione accoglierà oltre 200 milioni di passeggeri all'anno. Offre collegamenti bus **per Dubai** e tra i due aeroporti, servizio taxi e autonoleggio. La metropolitana più vicina si trova al centro commerciale Ibn Battuta, raggiungibile in autobus o in taxi.

Over 66 million passengers pass through **Dubai International Airport** per year. It is connected to over 260 destinations and served by over 140 airlines. Once at the airport, the fastest way to reach Dubai, some 13 km away, is the metro. Trains run every 10 minutes from Terminal 1 and 3. Buses, taxis and car-hire firms also operate from the airport. The city's second airport, **Dubai World Central**, is currently served by 4 airlines (Wizz Air, Jazeera Airways, Gulf Air, Flydubai) which fly to 18 international destinations. Built in the south of the city, in "new Dubai", DWC will be the future Dubai hub, which with its expansion will welcome over 200 million passengers a year. Buses operate **to Dubai** and between the two airports, as do taxis and car-hire firms. The nearest metro station is located in the Ibn Battuta Mall, which can be reached by bus or taxi.

www.dubaiairports.ae



TOKYO

Tokyo ha due aeroporti, Haneda e Narita, entrambi serviti dalle principali compagnie aeree di ogni paese e provenienti da aeroporti internazionali. L'**Aeroporto di Haneda** è il più vicino alla città ma offre meno collegamenti internazionali, circa 32. Mentre l'**Aeroporto di Narita** offre più collegamenti con le destinazioni internazionali, circa 110, ma è più lontano dal centro. Dall'**Aeroporto di Haneda** il mezzo più veloce **per raggiungere la città**, che dista 22 Km, è il treno Keikyu Line e il Tokyo Monorail, in soli 30 minuti. Dall'**Aeroporto di Narita** si raggiunge la città, che dista circa 70 Km, con il treno Keisei Skyliner Express, in 47 minuti e con fermate intermedie a Nippori e Ueno ma anche con il Narita Express che raggiunge Tokyo in 50 minuti. Disponibili inoltre bus, taxi e autonoleggio per entrambi gli aeroporti.

Tokyo has two airports, Haneda and Narita, both of which are served by the main airlines of many countries from international airports. **Haneda Airport** is closest to the city but offers less international connections - approximately 32. **Narita Airport**, instead, offers connections to some 110 international destinations, but is further away from the centre. The fastest way to reach the city from Haneda Airport, 22 km away, is the Keikyu Line train and Tokyo Monorail, which takes only 30 minutes. The Keisei Skyliner Express reaches Tokyo from Narita Airport, 70 km away, in just 47 minutes with intermediate stops in Nippori and Ueno, while the Narita Express arrives in Tokyo in 50 minutes. Buses, taxis and car hire services are also available at both airports.

www.haneda-airport.jp - www.narita-airport.jp



DUBAI

Le compagnie aeree di bandiera che volano da/per Dubai, Dubrovnik, Karpathos, Kos, Tokyo e Toronto.
Conosciute in tutto il mondo, offrono voli e servizi di qualità per i loro passeggeri.

*The flag airlines flying to/from Dubai, Dubrovnik, Karpathos, Kos, Tokyo and Toronto.
Known all over the world, they offer quality flights and services for their passengers.*

CROATIA AIRLINES

Croatia Airlines collega le città croate (Brac, Dubrovnik, Pola, Fiume, Spalato, Zara e Zagabria) con le principali destinazioni europee. È una società per azioni con diverse quote di conferimento e ha sede a Zagabria. Collabora con diverse compagnie aeree per il trasporto di passeggeri tra la Croazia e gli altri paesi, volando in codeshare con Air Canada, Air India, Air France, Alitalia, Austrian Airlines, Brussels Airlines, Klm, Lot Polish Airlines, Lufthansa, Sas, Singapore Airlines, Swiss International Airlines, Tap Portugal, Turkish Airlines e United Airlines. La sua flotta è composta da Airbus 320, Airbus 319, Dash 8-Q400.

Croatia Airlines connects Croatian cities (Brac, Dubrovnik, Pola, Rijeka, Split, Zara and Zagreb) with principal European destinations. It is a joint stock company with different share contributions and is based in Zagreb. It works with various airlines to transport passengers between Croatia and other countries, flying with codeshare agreements with Air Canada, Air India, Air France, Alitalia, Austrian Airlines, Brussels Airlines, KLM, LOT Polish Airlines, Lufthansa, SAS, Singapore Airlines, Swiss International Airlines, TAP Air Portugal, Turkish Airlines and United Airlines. Its fleet comprises Airbus 320, Airbus 319, and Dash 8-Q400 aircraft.

www.croatiaairlines.com



AEGEAN AIRLINES

Aegean Airlines, la più grande compagnia aerea della Grecia, fornisce voli verso destinazioni di breve e medio raggio. Grazie all'acquisto della compagnia aerea Olympic Air, offre più voli per le isole greche. Mentre, con Star Alliance e le compagnie aeree partner, raggiunge 153 destinazioni, 33 nazionali e 122 internazionali, in 44 paesi. Voli in codeshare con Air Baltic, Air Canada, Air Serbia, Brussels Airlines, Bulgaria Air, Egiptair, Ethiopian, Etihad Airways, Hainan Airlines, Lot Polish Airlines, Lufthansa, Sas, S7 Airlines, Singapore Airlines, Swiss, Tarom, Turkish Airlines e Tap Portugal. La sua flotta è composta da 38 Airbus A320, 8 Airbus A321, 1 Airbus A319, 4 Dash 8-100, 10 Dash8-Q400 e 2 ATR.

Aegean Airlines, the largest Greek airline, flies to short and medium-haul destinations. Thanks to its purchase of the airline Olympic Air, it offers several flights to the Greek islands. With Star Alliance and partner airlines it reaches 153 destinations – 33 national and 122 international – in 44 countries. It flies with its codeshare partners Air Baltic, Air Canada, Air Serbia, Brussels Airlines, Bulgaria Air, Egyptair, Ethiopian, Etihad Airways, Hainan Airlines, LOT Polish Airlines, Lufthansa, SAS, S7 Airlines, Singapore Airlines, Swiss, TAROM, Turkish Airlines and TAP Air Portugal. Its fleet is composed of 38 Airbus A320, 8 Airbus A321, 1 Airbus A319, 4 Dash 8-100, 10 Dash8-Q400 and 2 ATR aircraft.

www.aegeanair.com



EMIRATES

La storia di Emirates è iniziata nel 1985 e oggi vola con una flotta di 269 aerei tra Airbus A380s e Boeing 777s verso 157 destinazioni in 84 paesi. Con sede a Dubai, Emirates è una delle più grandi compagnie aeree del mondo per traffico aereo internazionale e uno dei marchi di compagnie aeree più riconosciuti a livello globale. Emirates ha ordinato altri 36 nuovi aerei A380 con consegne nel 2020 ed offre inoltre ai viaggiatori voli in codeshare con flydubai per 81 destinazioni, con una vasta gamma di opzioni di viaggio da e via Dubai.

The story of Emirates began in 1985 and today the airline operates with a fleet of 269 aircraft including Airbus A380s and Boeing 777s to 157 destinations in 84 countries. With its headquarters in Dubai, Emirates is one of the largest airlines in the world in terms of international traffic and one of the most recognised airlines at a global level. Emirates has another 36 new A380 aircraft on order for delivery in 2020 and also offers travellers codeshare flights with flydubai to 81 destinations, providing a vast range of travel options to and from Dubai.

www.emirates.com

AIR CANADA

Air Canada è la compagnia aerea più grande del Canada. Nel 2016, insieme ai suoi partner regionali Air Canada Express, ha trasportato quasi 45 milioni di passeggeri, offrendo voli diretti verso oltre 200 destinazioni in sei continenti. Air Canada è membro fondatore di Star Alliance e la sua sede principale si trova a Montreal. La flotta di Air Canada è composta da 174 aeromobili tra Airbus e Boeing con implementazione di nuovi Boeing 737 MAX e Boeing 787 Dreamliners, comprese le versioni più grandi del Boeing 787-9 in consegna entro il 2019.

Air Canada is Canada's largest airline. In 2016, together with its regional partners, Air Canada Express transported almost 45 million passengers, providing direct flights to over 200 destinations on six continents. Air Canada is a founder member of Star Alliance and its headquarters are located in Montreal. Air Canada's fleet consists of 174 Airbus and Boeing aircraft, including the new 737 MAX and Boeing 787 Dreamliners, while the largest versions of the Boeing 787-9 have been ordered for delivery before 2019.

www.aircanada.com



JAPAN AIRLINES

Japan Airlines (JAL) fu fondata nel 1951 e divenne la prima compagnia aerea internazionale in Giappone. Membro dell'alleanza Oneworld, composta da 14 compagnie aeree internazionali, Japan Airlines raggiunge oltre 344 aeroporti in 56 paesi e regioni insieme ai suoi partner in codeshare utilizzando una moderna flotta di oltre 230 aeromobili. JAL Mileage Bank (JMB), il programma di fidelizzazione della compagnia aerea, ha raggiunto oltre 31 milioni di membri in tutto il mondo.

Japan Airlines (JAL) was founded in 1951 and became Japan's first international airline. As a member of the Oneworld alliance, consisting of 14 international airlines, Japan Airlines reaches over 344 airports in 56 countries and regions with its codeshare partners, using a modern fleet of over 230 aircraft. JAL Mileage Bank (JMB), the airline's loyalty programme, has over 31 million members worldwide.

www.jal.com



L'ENAC E LA CARTA DEI DIRITTI DEI PASSEGGERI

L'ENAC (Ente Nazionale per l'Aviazione Civile) è l'unica Autorità governativa di regolazione tecnica, certificazione, vigilanza e controllo nel settore dell'Aviazione Civile in Italia. Nello svolgimento della propria attività istituzionale, l'ENAC promuove lo sviluppo dell'Aviazione Civile, garantendo, la **sicurezza dei voli**, la **tutela dei diritti**, la **qualità dei servizi** e l'equa **competitività** nel **rispetto dell'ambiente**. La **Carta dei Diritti del Passeggero**, redatta dall'ENAC è un pratico ed utile strumento di informazione che raccoglie in un testo unico la **normativa vigente** a livello nazionale, comunitario ed internazionale sui diritti principali e sulle **forme di tutela previsti per i viaggiatori** nel caso di disservizi nel trasporto aereo.

In modo chiaro ed esaustivo sono elencate nella Carta dei Diritti le forme di tutela **nel caso di mancato imbarco** o di **ritardo prolungato del volo** e quali sono le **forme di risarcimento** previste per legge.

Importante è anche la sezione dedicata ai **diritti dei passeggeri diversamente abili** o **con ridotta mobilità**, secondo le recenti disposizioni emanate dall'Unione Europea, che fornisce utili informazioni sulle procedure da mettere in atto per garantire un **volo adeguatamente assistito**.

Durante il trasporto aereo si può verificare lo **smarrimento**, il **danneggiamento** o la **ritardata consegna del bagaglio registrato**. In questo caso il passeggero ha diritto ad un **risarcimento** da parte della compagnia aerea che ha effettuato il volo. Per poter richiedere il risarcimento il passeggero deve compilare la constatazione dell'evento prima di lasciare l'area di riconsegna bagagli dell'aeroporto di arrivo, presso gli **uffici Lost and Found**, utilizzando gli

appositi moduli comunemente denominati PIR (Property Irregularity Report).

L'ENAC ha anche l'importante compito di sorveglianza, in merito all'attuazione dei regolamenti comunitari ed internazionali, messi in atto dalle compagnie aeree comunitarie e degli operatori esteri.

La **sicurezza** delle operazioni delle compagnie aeree e dei loro aeromobili è garantita da un complesso di regole internazionali definiti **standard di sicurezza emanati dall'ICAO** (Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile), **associata alle Nazioni Unite**.

Il Programma Nazionale di Sicurezza del trasporto aereo è redatto dall'ENAC che deve verificarne costantemente lo stato di applicazione da parte dei **gestori aeroportuali** e delle **compagnie aeree** e predisporre, quando necessario, gli opportuni aggiornamenti.

In tutti gli aeroporti del mondo, le tipologie e il livello delle misure di sicurezza sono cambiati in seguito agli eventi dell'11 settembre 2001 e prevedono accordi internazionali che riguardano le infrastrutture, i gestori aeroportuali, le compagnie aeree, le scuole di volo, oltre che i passeggeri, le merci e gli aeromobili e i bagagli. La Carta dei Diritti del Passeggero contiene tutte le informazioni relative agli **articoli che si possono portare a bordo** all'interno del proprio bagaglio a mano e agli articoli assolutamente proibiti sia in cabina che in stiva. Nella nuova sezione **"Info Utili"** del sito **www.aviontourism.com** troverete ulteriori **approfondimenti sui diritti del passeggero** e utili consigli per organizzare al meglio il proprio viaggio mentre sul sito **www.enac.gov.it** è possibile scaricare la Carta dei Diritti del Passeggero e reperire ulteriori informazioni sull'ENAC.

ENAC AND THE PASSENGERS' BILL OF RIGHTS

ENAC (Italian Civil Aviation Authority) is the only governmental authority for technical regulation, certification, monitoring and control in the Civil Aviation sector in Italy.

In performing its institutional activity, ENAC promotes the development of Civil Aviation, guaranteeing the **safety of flights**, the **protection of rights**, the **quality of the services** and fair **competition** while **respecting the environment**. The **Passengers' Bill of Rights**, drawn up by ENAC, is a useful and practical information tool which, in a single document, groups together current national, EC and international **legislation** on the main rights and **forms of protection for travellers** in the event of disruptions during air transport.

The forms of protection in the event of **denied boarding** or **lengthy flight delays** and the **methods of compensation** envisaged by law are listed in a clear and comprehensive way in the Bill of Rights.

The section dedicated to the **rights of differently abled passengers** and those **with reduced mobility**, according to the provisions laid down by the European Union, is also important and provides useful information on the procedures to follow for ensuring that these people are **adequately assisted** on their flight.

During air transport, **loss, damage** or **delayed delivery of checked-in luggage** may occur. In this case the passenger has the right to **compensation** from the airline operating the flight. To request compensation, the passenger must fill in a statement at the **Lost and Found offices** before leaving the baggage reclaim area of the arrival airport,

using the appropriate forms commonly called PIR (Property Irregularity Report).

ENAC also performs an important monitoring role to ensure that EC and international regulations put into place by European Community airlines and foreign operators are implemented.

The **safety** of the operations of airlines and their aircraft is guaranteed by a set of international rules known as **safety standards**, which are issued **by the ICAO** (International Civil Aviation Organisation) **associated to the United Nations**.

The State Safety Programme for air transport is drawn up by ENAC, which continuously verifies its application by **airport managers** and **airlines** and prepares, when necessary, any updates required.

In all airports worldwide, the types and level of safety measures implemented changed following the events that took place on 11 September 2001 and now encompass international agreements that concern infrastructures, airport managers, airlines and flying schools as well as passengers, cargo, aircraft and baggage. The **Passengers' Bill of Rights** contains all information regarding **items that can be taken on board** inside hand luggage, as well as items that are absolutely forbidden in both the cabin and hold. In the new section **"Useful Info"** on the website **www.aviontourism.com** you'll find further information on passengers' rights and useful advice for organising your trip in the best possible way, while on the website **www.enac.gov.it** you can download the **Passengers' Bill of Rights** or find more information on ENAC.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



Intervista a Interview to Vito Riggio

IL DIRITTO DI VOLARE IN SICUREZZA

Fa parte ormai della quotidianità di tutti volare sempre di più, soprattutto per turismo o business. È tutto così semplice: si sceglie la destinazione, la compagna aerea, si acquistano i voli, si transita negli aeroporti e si parte. Dietro queste scelte c'è un mondo che lavora affinché tutti i servizi funzionino correttamente. Ma c'è anche chi ne controlla la qualità, vigilando inoltre sulla sicurezza e sui diritti dei passeggeri. Ne parliamo con il Presidente dell'ENAC - Ente Nazionale per l'Aviazione Civile - On. Prof. Vito Riggio

La tutela dei servizi e del trasporto aereo rappresentano, insieme alla sicurezza, assi portanti del mandato istituzionale dell'ENAC, che è inoltre responsabile della corretta applicazione della normativa europea in materia di diritti del passeggero.

COME VIENE CONTROLLATA DALL'ENAC L'EFFETTIVA APPLICAZIONE DELLA NORMATIVA EUROPEA SUI DIRITTI DEL PASSEGGERO?

È dal 2001 che l'Ente ha redatto la prima Carta dei Diritti del Passeggero, tra le prime autorità europee a farlo. A seguire sono arrivati i Regolamenti comunitari numero 261 del 2004 e numero 1107 del 2006, relativi rispettivamente alle tutele previste in caso di disservizi nel trasporto aereo e ai diritti dei passeggeri a mobilità ridotta. Rispetto a questi regolamenti, l'ENAC ha anche il potere di irrogare sanzioni amministrative nei confronti dei soggetti inadempienti. Oltre alla tutela dei diritti di tutti i passeggeri, il nostro Ente approva e controlla anche l'attuazione della Carta dei servizi aeroportuali, che riguarda proprio il livello della qualità dei servizi forniti all'utenza. Il miglioramento della qualità, inoltre, viaggia di pari passo con gli investimenti aeroportuali senza i quali cadono i presupposti su cui si basano i contratti di programma tra l'Ente, in rappresentanza dello Stato, e i concessionari aeroportuali. L'ENAC vigila sulla realizzazione degli investimenti oggetto dei contratti.

QUAL È IL RUOLO SVOLTO DELL'ENAC IN CASO DI DISSERVIZIO?

L'Ente è chiamato a intervenire solo in seconda battuta. L'attività dell'ENAC, infatti, non è rivolta a soddisfare le richieste risarcitorie del passeggero, né a fornire assistenza legale o servizi di consulenza. Il reclamo deve essere

presentato in prima istanza alla compagnia aerea. Se la compagnia aerea non risponde entro 6 settimane, oppure fornisce una risposta non soddisfacente, il passeggero potrà inoltrare un reclamo all'ENAC, che è stato individuato dalla Commissione Europea quale Organismo responsabile della corretta applicazione dei regolamenti comunitari che tutelano i diritti del passeggero, con il potere di irrogare sanzioni amministrative nei confronti delle compagnie aeree inadempienti. Vorrei evidenziare che ogni segnalazione di disservizi negli aeroporti nazionali o determinati dalle compagnie aeree, ci consente il monitoraggio delle criticità e ci permette di intervenire sugli operatori con l'obiettivo del miglioramento costante dei servizi all'utenza.

I dati traffico dei passeggeri sono in continuo aumento. COSA BISOGNEREBBE FARE OGGI, SECONDO LEI, PER MIGLIORARE L'ANDAMENTO DEL TRASPORTO AEREO (COMPAGNIE AREE, AEROPORTI, INFRASTRUTTURE) E CONTINUARE AD OFFRIRE MAGGIORE QUALITÀ NEI SERVIZI E NELLA SICUREZZA?

Partendo da una considerazione sul nostro Paese, direi innanzitutto che dobbiamo capire che il sistema deve essere integrato, pensare a trasporti e infrastrutture come un sistema globale basato sull'intermodalità, non suddiviso in singole componenti che non dialogano tra loro. Il settore, nel suo insieme, offrirebbe un servizio migliore al cittadino se favorisse il viaggio in tutto il suo percorso,

tutelando le persone che hanno maggiori difficoltà e garantendo loro il diritto alla mobilità. A ciò si aggiunge anche la necessità di compagnie aeree nazionali che siano in grado di offrire e garantire la connettività richiesta dal mercato, considerando anche la tutela ambientale.

CON LUNGIMIRANZA, COME VEDE LO SVILUPPO DEL TRASPORTO AEREO NEI PROSSIMI ANNI?

Per il traffico aereo in Italia ci sono stime di assoluto rilievo che, in linea con le previsioni effettuate a livello europeo su un orizzonte di medio-lungo periodo, portano a prevedere nel 2030 il raggiungimento della soglia dei 250 milioni di passeggeri. Questo importante sviluppo deve essere coniugato con il tema della sostenibilità della mobilità aerea sia in termini di dotazioni infrastrutturali, sia in termini di compatibilità con l'ambiente. Inoltre, dato che l'andamento del traffico è uno degli indicatori dello sviluppo economico di un Paese, auspico che il settore trovi maggiore considerazione a livello politico e industriale.

THE RIGHT TO FLY SAFELY

Frequent flying, for both tourism and business, is now a part of everyday life. It's become so simple: you choose the destination and airline, purchase your flights, travel to the airport and depart. Behind these choices is a world that works to ensure all services operate correctly. But there are also authorities that control quality, oversee security and safety and monitor passengers' rights. We spoke about this with the President of ENAC Italian Civil Aviation Authority Hon. Prof. Vito Riggio.

The protection of services and air transport are, together with security, the backbone of the institutional mandate of the ENAC, which is additionally responsible for ensuring that European legislation on passenger rights is implemented effectively.

HOW DOES ENAC ENSURE THAT EUROPEAN LEGISLATION ON PASSENGER RIGHTS IS EFFECTIVELY APPLIED?

It's been since 2001 that the Authority drew up the first Passenger Rights Charter, one of the first European authorities to do so. Following this, European Community Regulations,

NELL'EVOLVERSI DEI CONTINUI CAMBIAMENTI DEL SETTORE, COME SI PUÒ IMMAGINARE IL VIAGGIO DEL PASSEGGERO AEROPORTUALE NEL FUTURO A BREVE E LUNGO TERMINE?

In un lasso di tempo di pochi decenni siamo passati da un trasporto aereo vissuto come esperienza riservata a pochi, alla quotidianità del viaggio aereo, grazie anche al modello imposto dalle low cost che ha rivoluzionato l'approccio al volo, con la complicità della globalizzazione che sta caratterizzando le nostre vite. Anche gli aeroporti si sono trasformati in microcosmi dove il passeggero è inserito nella riproduzione di una vera e propria città, con quasi tutte le attività proprie di un contesto sociale. Prima dell'arrivo dei voli suborbitali, su cui l'ENAC sta già lavorando, sebbene intesi, per il momento, come trasporto merci, spero in una sempre crescente attenzione alle necessità del passeggero, con operatori che migliorino ed integrino ulteriormente tutti i prodotti e i servizi connessi all'esperienza del viaggio.

no. 261 in 2004 and no. 1107 in 2006, were issued to ensure protection in the event of air transport inefficiencies and the rights of passengers with reduced mobility. With respect to these regulations, ENAC also has the power to impose administrative sanctions against non-compliant parties. In addition to protecting the rights of all passengers, our Board also approves and controls the implementation of the

Airport Services Charter, which concerns the level of quality of services provided to users. Furthermore, the improvement of quality goes hand in hand with airport investments, without which the requirements on which the planning agreements between the authority, representing the State, and the airport concessionaires are based would not be met. ENAC monitors the investments included in the agreements.

WHAT IS THE ROLE OF ENAC IN THE EVENT OF A DISSERVICE?

ENAC is called to intervene only in second place. The role of ENAC, in fact, is not aimed at satisfying the passenger's claims for compensation, nor in providing legal assistance or consultation services. The claim must be submitted in the first instance to the airline. If the airline does not respond within 6 weeks, or provides an unsatisfactory response, the passenger can file a complaint with ENAC, which has been identified by the European Commission as the Body responsible for the correct application of the EU regulations protecting the passenger's rights, with the power to impose administrative sanctions against defaulting airlines. I would like to point out that any reporting of disservices at the national airports or determined by the airlines allows us to monitor critical issues and take action against operators with the aim of constantly improving the services to users.

Passenger traffic data is continuously increasing.

WHAT SHOULD BE DONE TODAY, IN YOUR OPINION, TO IMPROVE THE PERFORMANCE OF AIR TRANSPORT (AIRLINES, AIRPORTS, INFRASTRUCTURES) AND CONTINUE TO OFFER HIGH QUALITY SERVICES AND SECURITY?

With regards to our country, I would say first that we should understand that the system must be integrated and think of transport and infrastructure as a global system based on intermodality, and not divided into single components that do not interact with each other. The sector, as a whole, would offer a better service to the citizen if it favoured the journey

in its entirety, protecting the people who have the most difficulties and granting them the right to mobility. Added to this is the need for national airlines that are able to offer and guarantee the connectivity required by the market while taking into consideration environmental protection.

LOOKING TO THE FUTURE, HOW DO YOU SEE THE DEVELOPMENT OF AIR TRANSPORT IN THE COMING YEARS?

Regarding air traffic in Italy there are important estimates that, in line with forecasts made at the European level over the medium to long term, lead to predict that in 2030 we will be reaching the 250 million passenger threshold. This important development must be combined with the topic of the sustainability of air mobility both in terms of infrastructure and compatibility with the environment. Moreover, given that the traffic trend is one of the indicators of the economic development of a country, I hope that the sector will be regarded with greater importance at a political and industrial level.

CONSIDERING THE SECTOR'S CONTINUOUS EVOLUTION, HOW DO YOU ENVISION THE JOURNEY OF THE AIRPORT PASSENGER WILL CHANGE IN THE SHORT AND LONG-TERM FUTURE?

In a period of just a few decades we have moved from air transport being something available to a few, to it being an everyday occurrence, thanks to the low-cost model, which has revolutionized the approach to flight, and globalization, which is characterizing our lives. Even airports have turned into microcosms where the passenger feels like he is in a real city with almost all the activities found in a social context. Before the arrival of sub-orbital flights, on which ENAC is already working, and which for the moment are intended for freight transport, I hope that increasing attention will be paid to passengers' needs, with operators that further improve and integrate all the products and services related to the travel experience.

di | by Lisa Maria River

In aeroporto, aspettando l'imbarco, si può fare shopping in diverse boutique o nel duty free. Selezionate per voi alcune novità Primavera-Estate tra profumi, beauty, abbigliamento e accessori tutte ottime occasioni da prendere al volo!

While waiting to board your flight, you can spend time shopping in the duty-free store or many boutiques found at the airport. We have selected for you some of the new spring-summer perfume, beauty, clothing and accessory items, all of which are excellent bargains just waiting to be snapped up!

THIERRY MUGLER

Aura Mugler è un profumo orientale, vegetale, passionale. Il cuore vegetale alla foglia di rabarbaro e fiore d'arancio regala una freschezza intensa. L'istinto femminile si rivela con la liana selvatica della fragranza. Un'orchestrazione magistrale. *'Aura Mugler' is an oriental, passionate perfume. The floral heart of rhubarb leaves and orange blossom gives it an intense freshness. The fragrance's feminine instinct is due to tiger liana. A masterful orchestration.* www.mugler.com



DESIGUAL

Maglia bianca con fodera interna, fronte e maniche a stampa floreale e dettagli traforati sul tessuto. Gonna lunga con stampa tropicale all over, orlo con balze e apertura su uno dei lati. *White sweater with internal lining, front and sleeves with floral print and perforated details in the fabric. Long skirt with all-over tropical print, hem with frills and opening on one side.* www.desigual.com

NOMINATION

Collezione Snow SilverShine Composable, realizzata con tecniche di produzione tipiche dei gioielli fiorentini e decorata con dettagli in argento, smalto e zirconi. Braccialetto personalizzabile con lettere, simboli e pietre preziose. *'Snow SilverShine Composable', made with typical Florentine production techniques and decorated with details in silver, enamel and zircon. The bracelet can be personalised with letters, symbols and precious stones.* www.nomination.com



SAVE MY BAG

Borsa dedicata a Hello Kitty in tessuto Poly-Fabric con Lycra. Un accessorio in edizione limitata con stampa dal mood iconico e pop realizzata in co-branding con il brand giapponese Sanrio, fondato da Shintaro Tsuji. *'Hello Kitty' bag made of Poly-Fabric with Lycra. A limited edition accessory with iconic mood, pop print made in cobranding with the Japanese brand Sanrio, founded by Shintaro Tsuji.* www.savemybag.it



AERONAUTICA MILITARE

T-shirt con aquila e scritte sull'aviazione, da abbinare alla mini collezione Denim Division dedicata al denim, un materiale unico grazie a lavorazioni e lavaggi esclusivi. Denim stretch e non, per pantaloni 5 tasche dal fitting curato. *T-shirt with eagle and aviation message, to be coordinated with the 'Denim Division' mini collection, devoted to denim, a special material due to its unique processing and washing. Five-pocket jeans, with smart fit, available in both stretch and non-stretch fabric.*

www.aeronauticamilitareofficialstore.it



SAVE MY BAG

Un kit per chi viaggia: pochette, mascherina copri occhi e un'etichetta per il bagaglio. Da abbinare alla borsa Principe pensata per l'uomo ma amata anche dalle donne. Capiente, leggera, con chiusura a zip e tracolla. *A kit for travellers: small bag, eye mask and a label for luggage, which matches the 'Principe' bag, designed for men but also loved by women. Large, light, with a zip closure and shoulder strap.*

www.savemybag.it

CLARINS

Alleati ClarinsMen per la pelle maschile. Gel Revitalisant anti-tiredness agli estratti di piante - erba del bisonne, gymnema e bacche di goji bio - rassodante e idratante. Sérum Défatigant Yeux antiocchiaie e anti-borse per uno sguardo riposato. *'Clarins Men', allies for men's skin. Age-control Revitalising Gel with plant extracts - bison grass, gymnema and organic goji berries - firming and moisturising. Anti-fatigue Eye Serum, to combat dark rings and puffiness for a restful look.*

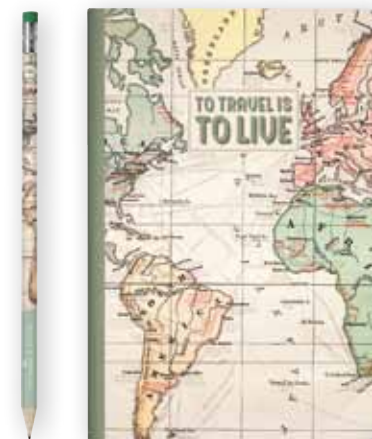
www.clarins.com



LEGAMI

Matita in carta riciclata con mappa e quaderno coordinato ideale per annotare pensieri, custodire ricordi e prendere appunti. Perfetti anche in viaggio per colorare i giorni con stile. *Pencil made of recycled paper with map and matching pad, ideal for jotting down thoughts, cherishing memories and taking notes. Perfect also for travelling to colour your days with style.*

www.legami.com



CONTE OF FLORENCE

Cappello Baseball in colore blu intenso, realizzato in cotone e con un ricamo centrale monologo "C" ricamato in colore bianco sul fronte. Sul dietro, laccio di regolazione taglia con fibbia metallica personalizzata. Pratico e sportivo. *Bright blue Baseball cap, made of cotton with central white embroidered letter "C" on the front. Laces on the back to adjust the size and personalised metal clasp. Practical and sporty.*

www.conteofflorence.com



COLLISTAR

La Collezione Libera esprime libertà nel giocare con il colore. Si fonda su questo presupposto la palette occhi, prodotto star della collezione. Dentro, oltre allo specchio extra size e all'applicatore a doppia punta, ombretti cremosi in gradazione per diversi mood. *The 'Collezione Libera' expresses freedom in playing with colour. Based on this prerequisite is the eye shadow palette, the star product of the collection. Inside, in addition to the oversized mirror and double applicator, there are creamy eye shadows in graduated colours for different moods.*

www.collistar.com



PINKO

Abito chemisier in cotone blu con cintura in vita e maniche ampie dal design dinamico ed aereo. Mini Love Bag in pelle trapuntata con tracolla staccabile e delicati ricami di perle bijou. Tronchetto con tacco a specchio. *Shirt dress in blue cotton with belt and large sleeves of a dynamic, floaty design. Small quilted leather 'Love Bag' with removable shoulder strap and delicate faux pearl embroidery. Ankle boots with mirrored heel.*

www.pinko.com



LOOKmi TOURS

by AutostradaleViaggi

Milan tours and sightseeing, canal cruise
DAILY EXCURSIONS AND DAY TRIPS BY BUS



MILAN TOURS



OUT OF TOWN

WWW.LOOKMI-TOURS.COM

SMALL
GROUP
TOURS

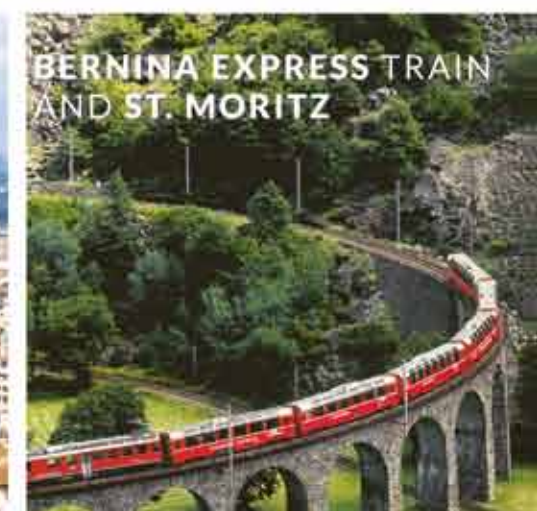
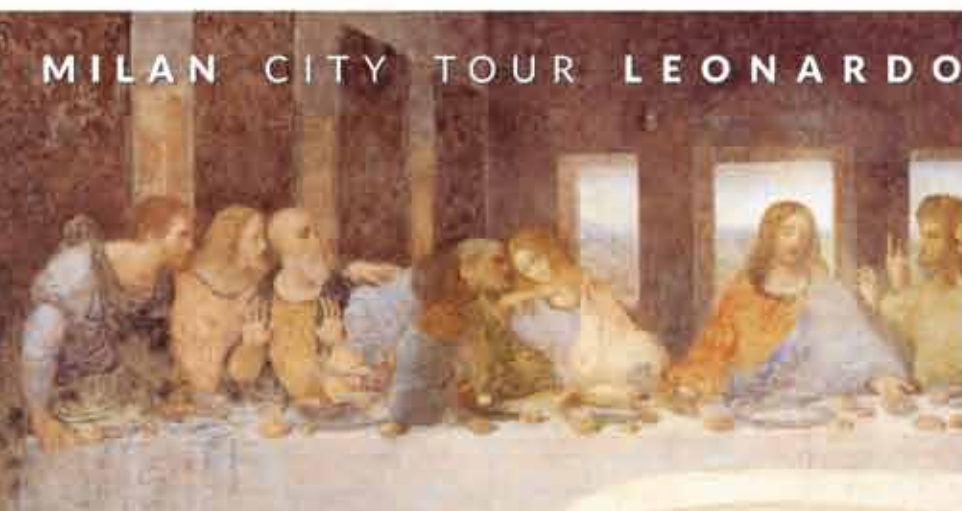
HIGH-COMFORT
BUSES

EXCLUSIVE
PRIVATE
SERVICES

PROFESSIONAL
GUIDES



GUARANTEED
DEPARTURES



WWW.LOOKMI-TOURS.COM

TELEFONO +39 02 300 899 00

OFFICES IN MILAN
PIAZZA CASTELLO, 1 - HEAD OFFICE (MM1 Cairoli-Castello)
PASSAGGIO DUOMO, 2 (MM1-MM3 Duomo)

AIRPORT OFFICES (ARRIVAL AREA)
MILANO MALPENSA T1 and T2 - MILANO LINATE
BERGAMO ORIO AL SERIO

AVION TOURISM AIRPORT MAGAZINE
ISSUE 66|2018

EDITORE

PUBLISHER

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

DIRETTORE RESPONSABILE

EDITOR IN CHIEF

Angela Trivigno

MARKETING E PUBBLICITÀ

MARKETING & ADVERTISING

Annalisa Trivigno

adv@aviontourism.com

REDAZIONE E UFFICIO STAMPA

EDITORIAL STAFF & PRESS OFFICE

Italia: redazione@aviontourism.com

Worldwide: press@aviontourism.com

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GRAPHIC DESIGN AND PAGING

Sisterscom.com

TRADUZIONI

TRANSLATIONS

Juliet Halewood

COLLABORATORI

CONTRIBUTORS

Pia Bassi, Anna Glik, Luca Lembi,

Lisa Maria River, Nicolò Villa, Alisè Vitri

FOTO DI COPERTINA

COVER PHOTO

Archivio Fotografico Sisterscom.com

(ESB Professional/Shutterstock.com)

CONTRIBUTI FOTOGRAFICI & UFFICI STAMPA

PHOTOS CONTRIBUTORS & PRESS OFFICES

Diritti Riservati per fotografie e loghi pubblicati.

Photos and Logos published: all Rights Reserved with Copyright.

Aegean; Aeronautica Militare; Air Canada; Clarins; Collistar S.p.A.;

Conte of Florence; Croazia Airlines; Desigual; Dubai Airports;

Dubai Corporation of Tourism & Commerce Marketing; Dubrovnik

Airport Ltd.; Enac - Ente Nazionale per l'Aviazione Civile; Ente

Nazionale Croato per il Turismo; Ente Nazionale del Turismo

Giapponese (JNTO); ES PR Emanuela Schmeidler; Fraport Greece;

Greek National Tourism Organisation; Hellenic Civil Aviation

Authority; Japan Airlines; Legami Srl; Narita International Airport

Corporation; Nomination Srl; Ontario Ltd.; Pia Bianchi; Pinko;

Pressjam Snc; Save My Bag; The Emirates Group; Thierry Mugler;

Toronto Pearson International Airport (Greater Toronto Airports

Authority GTAA); Tourism Toronto (a.k.a. Toronto Convention and

Visitors Association, or TCVA); Turisti-ka zajednica grada

Dubrovnik/Dubrovnik Tourist Board; Your Image Communication;

Parade Italia.

Archivio Fotografico Sisterscom.com

Adobe Stock (imaglN photography; Sborisov).

123rf (Freeartist; Lin Chu-Wen; Mihai Andritoiu; niloo138; Spire).

Shutterstock.com (Ahmet27; Andrei Minsk; Ashraf Jandali; b-hide

the scene; Balipadma; Berna Namoglu; Cezary Wojtkowski;

cge2010; CPQ; Clari Massimiliano; David Steele; Diego Grandi;

DK_Media; E_Sh; Elena Elisseeva; Eleni.Mavrandoni; El lobo;

f11photo; Funny Solution Studio; George Papapostolou; Gimas;

Haraldmuc; Ihor Pasternak; Ivica Drusany; Josephnator; Kiev.Victor;

Klikkipetra; Kojin; Lee Yiu Tung; Leoks; Lucky-photographer;

Manolis Smalios; Michail Patakos; Mohammed Shamaa; Nejd

Duzen; nodff; Nonnakrit; Opis Zagreb; Panos Karas; Phattana Stock;

Philip Pilosian; Rawpixel; Roman Babakin; Rudy Balasko; Rus S; S-F;

Sakarin Sawasdinaka; Sean Pavone; Songquan Deng; Stamatios

Manousis; Tatiana Mihaliova; Tomasz Czajkowski; Tooykrub;

Toronto-Images.Com; TRphotos; TTstudio; vivooo; Vladimir Zhoga;

Wang An Qi; WitR).

DIREZIONE, REDAZIONE,

AMMINISTRAZIONE E CONCESSIONARIA

EDITORSHIP, EDITING, ADMISTRATION & ADVERTISING

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

Pubblicità / Advertising: adv@aviontourism.com

PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA RISERVATA

TUTTI I DIRITTI RISERVATI ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © Sisterscom.com snc

Registrazione Tribunale di Bergamo - Registered at Bergamo Law Court

N° 1 del 9 gennaio 2003 - ISSN: 2282-1554

Avion Tourism Airport Magazine

Edizione digitale su/Digital Edition on:

www.aviontourism.com

Avion Tourism Airport Magazine è inoltre pubblicata

in Edizione Speciale per l'Aeroporto di Milano Bergamo

(edizione cartacea e digitale)

Avion Tourism Airport Magazine is also published

in Special Edition for Milan Bergamo Airport (Print and Digital Edition)

FOTOLITO E STAMPA

PHOTOLITOGRAPHY & PRINT

CPZ S.p.A. - Costa di Mezzate (Bg) - Italy

SEGUICI SU/FOLLOW US ON

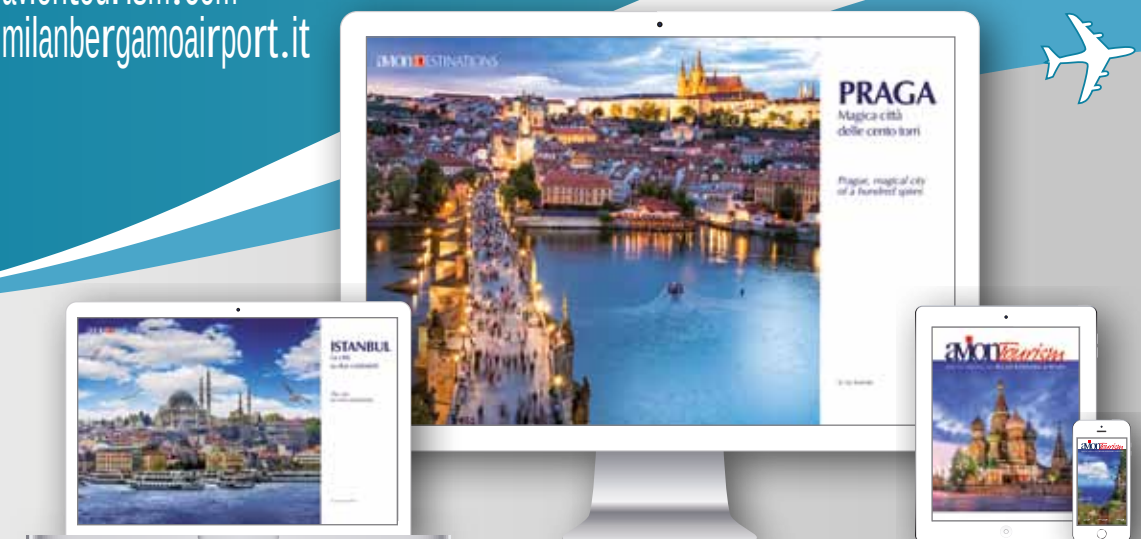
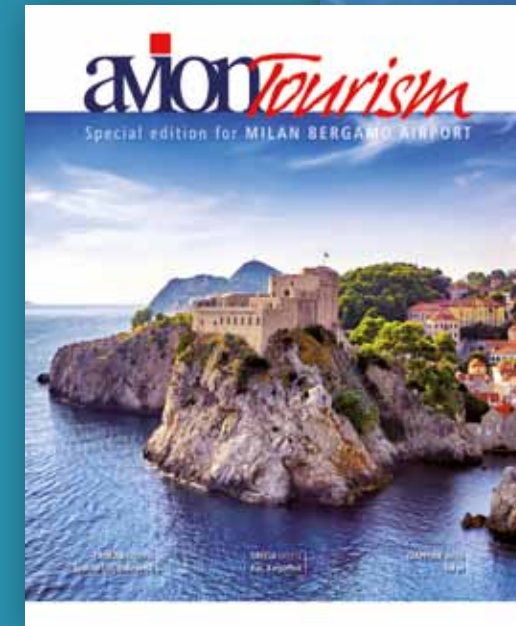
www.aviontourism.com &     



SCARICA GRATIS
LA RIVISTA DIGITALE
DELL'AEROPORTO
DI MILANO BERGAMO
E LEGGILA SU
TUTTI I DISPOSITIVI

DOWNLOAD
MILAN BERGAMO
AIRPORT'S
DIGITAL MAGAZINE FREE
OF CHARGE AND READ IT
ON ANY DEVICE

www.aviontourism.com
www.milanbergamoairport.it



www.aviontourism.com